

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

TRAPOVA GULIRA'NO NABIJON QIZI

**TURLI TIZIMLI TILLARDA “YAXSHILIK” VA “YOMONLIK”
KONSEPTLARINING LINGVOMADANIY TADQIQI**

10.00.13 – Qiyosiy va chog'ishtirma tilshunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2026

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Trapova Gulira'no Nabijon qizi

Turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining
lingvomadaniy tadqiqi..... 3

Трапова Гулираъно Набижон кизи

Лингвокультурологическое исследование концептов «добро» и «зло» в
разносистемных языках 25

Trapova Gulirano Nabijon qizi

Linguocultural study of the concepts of “good” and “evil” in languages of
different systems 51

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 55

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

TRAPOVA GULIRA'NO NABIJON QIZI

**TURLI TIZIMLI TILLARDA “YAXSHILIK” VA “YOMONLIK”
KONSEPTLARINING LINGVOMADANIY TADQIQI**

10.00.13 – Qiyosiy va chog'ishtirma tilshunoslik

**FILOLOGIYA fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2026

The theme of the dissertation (PhD) was registered by Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2025.3.PhD/Fil6621.

The dissertation has been carried out at Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Seytjanov Jetkerbay Elubaevich
Candidate of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Alniyazov Aytmurat Ismailovich
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Abidova Roxatoy Xudayberganovna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences
(PhD), Associate Professor

Leading organization:

Nukus State Pedagogical Institute

The defense of dissertation will take place on "10" november 2026 at 9:00 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 on awarding of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirrov street, 1. Tel: (99855) 105-60-47, fax: (99855) 105-60-47, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 606). Address: 230112, Nukus city, Ch. Abdirrov street, 1. Tel: (99855) 105-60-47.

The abstract of dissertation was distributed on "26" October 2026.
(Registry record № 35 dated "26" 10 2026)



M.S. Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

G.K. Kdirbaeva
Acting Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

G.A. Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida lingvokulturologik tushunchalarni baholash muhim ahamiyatga ega, chunki til nafaqat aloqa vositasi, balki dunyoning milliy manzarasini, xalqning qadriyat yo‘nalishlarini va axloqiy-etik me‘yorlarini saqlovchi asosiy vositadir. Bundan tashqari, mavzu O‘zbekiston Respublikasining ta‘lim va fan sohasidagi davlat siyosatining asosiy yo‘nalishlari bilan bevosita bog‘liq. “Yaxshilik va yomonlik” konseptlari har qanday madaniyat asosida yotadigan universal va fundamental binar qarama-qarshiliklardan biridir. U tilning paremiologik fondida (maqol-matallarda) mustahkamlangan axloqiy g‘oyalarni, adolat, odob-axloq, inson xulq-atvorlari haqidagi qarashlarni aks ettiradi. Rus, qoraqalpoq va ingliz tillari paremiologiyasini dunyoni idrok etishning milliy o‘ziga xos xususiyatlarini aks ettiruvchi sifatida chuqur qiyosiy tahlil qilish zarurati bilan bog‘liq. Intensiv madaniyatlararo o‘zaro ta‘sir sharoitida bunday tadqiqot “boshqani” yaxshiroq tushunishga va madaniyatlar muloqotini mustahkamlashga yordam beradi.

Dunyo tilshunosligida paremiologiya va lingvokulturologiya doirasida til va madaniyat o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlik yetakchi ilmiy markazlarda keng tadqiq etilmoqda. Xususan, Buyuk Britaniyaning Oksford va Kembridj universitetlari ilmiy maktablarida til birliklarining semantik, kognitiv hamda madaniy xususiyatlari, jumladan, paremiyalarning xalq tafakkuri va qadriyatlar tizimi bilan bog‘liqligi chuqur o‘rganiladi, Yevropada esa Madrid universiteti qoshidagi paremiologik tadqiqot guruhlarida maqol va matallarni lingvokulturologik hamda qiyosiy aspektda tahlil qiladi. AQSh va Avstraliya ilmiy muhitida esa zamonaviy korpus va kognitiv yondashuvlar asosida paremiyalar jamiyatning axloqiy-me‘yoriy tajribasini aks ettiruvchi lingvokulturologik birlik sifatida talqin etilmoqda. Ushbu yondashuvlar “yaxshilik” va “yomonlik” kabi fundamental konseptlarning turli tillarda ifodalanishini qiyosiy o‘rganishda muhim nazariy asos bo‘lib xizmat qiladi hamda ularning umuminsoniy va milliy o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashga imkon beradi.

Yangi O‘zbekistonda amalga oshirilayotgan islohotlar doirasida filologik ta‘limni rivojlantirish, tilshunoslik va lingvokulturologiya sohasida kadrlar tayyorlash sifatini oshirish, xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirishga alohida e‘tibor qaratilmoqda. “Milliy til har bir madaniy xalqning tarixi va o‘zligini, ruhiy-ma‘naviy dunyosini o‘zida aks ettiradigan tengsiz boylikdir”¹. Bu borada qiyosiy tilshunoslik asosida turli tillarning fonetik, leksik, grammatik va semantik xususiyatlarini o‘rganish, milliy tilning boshqa tillar bilan o‘xshash va farqli jihatlarini aniqlash, tarixiy taraqqiyot bosqichlarini ilmiy tahlil qilish, tarjimashunoslik va terminologiya masalalarini takomillashtirish, shuningdek, globallashtirish sharoitida milliy tilning o‘ziga xosligini saqlashga qaratilgan ilmiy-amaliy ishlarni amalga oshirish dolzarb hisoblanadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030 strategiyasi to‘g‘risida”, 2024-yil 25-yanvardagi PF-37-son “Ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo‘llab-quvvatlash va innovatsion rivojlanishni

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning O‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining 35-yilligi munosabati bilan tabrik nutqi. 21.10.2024.

jadallashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmonlari, 2023-yil 16-yanvardagi PQ-34-son "Ilm-fan va innovatsiyalarni rivojlantirish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2024-yil 24-maydagi PQ-191-son "Oliy ta'lim va ilmiy-tadqiqot faoliyatini yanada rivojlantirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarorlari hamda ushbu sohaga tegishli boshqa huquqiy-me'yoriy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Masalaning o'rganilganlik darajasi. G'arb va jahon tilshunosligida ingliz tili paremiologiyasini tizimli o'rganishda W. Mieder, A.V. Kunin, N.N. Amosova, Sh. Balli, F. de Sossyur va J. Lakoff² kabi tadqiqotchilarning xizmatlari katta bo'lib, ular maqol va iboralarning strukturaviy, stilistik hamda kognitiv jihatlarini tahlil qilishgan.

Lingvokulturologik konseptlarni o'rganishning nazariy-metodologik asoslari va "antropotsentrik" bosqichi Rossiya hamda boshqa MDH davlatlari tilshunosligida Yu.S.Stepanov, V.I.Karasik, S.G.Vorkachev, V.A.Maslova, V.Teliya va V.V.Vinogradov³ kabi olimlar tomonidan fundamental tarzda ishlab chiqilgan bo'lib, ular frazeologizmlarni "madaniy kod" va dunyoning lisoniy manzarasi elementi sifatida tadqiq etganlar. Rus tili paremiologiyasining o'ziga xos xususiyatlari esa V.I.Dal, G.L.Permyakov va A.M.Melerovichlarning⁴ ilmiy ishlarida batafsil yoritib berilgan.

O'zbekiston va Qoraqalpog'iston tilshunosligida mazkur yo'nalishdagi izlanishlar E.Berdimuratov kabi asoschi olimlar hamda keyingi davr tadqiqotchilari M.Yakubov, D.Erejepova va G.Bekbosinovalarning⁵ ishlarida o'z aksini topgan.

² Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Greenwood Publishing Group, 2004. – 304 p. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с. Lakoff Дж., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. — P. 25.

³ Степанов Ю. С. Русский язык: Словарь науковедческих терминов. — М.: Наука, 1997. — С. 13. Карасик В.И. Концепт и языковая картина мира. — М.: Наука, 2002. — С. 15. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64-72. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Академия, 2001. — 208 с. Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 27. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — С. 118-139.

⁴ Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. — 616 с. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988. — 236 с. Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке. — Кострома: КГУ, 1996. — 484 с.

⁵ Yakubov M. Qaraqalpaq tilinde "jaqsı adam"/"jaman adam" konseptiniñ naqıl-maqallardaǵı kórinisi. // ÓzRIA QQB Xabarshısı, 20_, -san. — B. 159-162. Erejepova D. Qaraqalpaq naqıl-maqallarında jaqsı/jaman konseptleri. // ÓzRIA QQB Xabarshısı, 20_, -san. — B. 171-173. Bekbosinova G. "Jaqsılıq" hám "jamanlıq" konseptli aralıq mifonimler. //Turkiy tillar taraqqiyoti: muammolar va yechimlar mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari.

Xususan, M.Yakubov qoraqalpoq maqollaridagi “yaxshi odam” va “yomon odam” tushunchalarini tahlil qilgan bo‘lsa, D.Erejepova maqollarda “yaxshi” va “yomon” antitezasini o‘rgangan, G.Bekbosinova esa ushbu tushunchalarning mifologik ildizlari va ranglar simvolikasidagi (oq-qora) konnotativ ma’nolari ustida tadqiqotlar olib borgan.

Biroq, olib borilgan ushbu tadqiqotlarga qaramasdan, rus, qoraqalpoq va ingliz tillari paremiologiyasidagi “yaxshilik va yomonlik” konseptini qiyosiy-lingvokulturologik jihatdan, yaxlit tizim sifatida o‘rganish yetarli darajada amalga oshirilmagan, ularning milliy va umuminsoniy tabiatini o‘zaro qiyoslagan holda ochib berish masalasi hamon to‘liq yechimini topgani yo‘q. Shu bois, mazkur ishda ushbu masalani chuqurroq tahlil qilish zaruriyati yuzaga keladi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqot maqsadi qoraqalpoq, rus va ingliz paremiologiyasidagi “yaxshilik va yomonlik” konseptining lingvokulturologik tahlili asosida umuminsoniy va milliy o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

lingvokulturologik tushunchalarni o‘rganishning nazariy asoslari va ularni o‘rganish usullarini tavsiflash;

paremiologiyaning milliy madaniyat manbai va dunyoning lingvistik manzarasini shakllantirishning o‘ziga xos xususiyatlarini ochib berish;

rus, qoraqalpoq va ingliz tillaridagi “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik, semantik va milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash;

paremiyalardagi konseptning tushuncha va qadriyat tarkibiy qismlarini, jumladan, semantik o‘zgarishlar va okkazional ma’nolarni o‘rganish;

yaxshilik va yomonlik haqidagi paremiyalarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni aniqlash va ularni hal etish yo‘llarini asoslash.

Tadqiqot obyekti sifatida qoraqalpoq, rus va ingliz paremiologiyasida “yaxshilik va yomonlik” konseptlari olingan.

Tadqiqot predmetini qoraqalpoq, rus va ingliz paremiologiyasida “yaxshilik va yomonlik” konseptlarining aks etishining lingvokulturologik, semantik, qadriyatli va tarjimaviy xususiyatlarini o‘rganish tashkil etgan.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda lingvistik tavsiflash, qiyosiy-chog‘ishtirma, kontekstual, semantik, sintez, tavsifiy, komponent, lingvostatistik, diskursiv tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

lingvokulturologik konseptlarga kompleks tavsif berilib, paremiologiyaning milliy madaniyat va olamning lisoniy manzarasining eng muhim manbasi sifatidagi roli asoslab berilgan;

turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik-semantik xususiyatlari, shu jumladan ingliz paremiologiyasining milliy-madaniy o‘ziga xosligi aniqlangan;

konseptning tushunchaviy va qadriyatli tarkibiy qismlari, turli tizimli tillardagi olamning paremiologik manzarasidagi semantik ko‘chimlar va okkazional ma’nolarni ochib berilgan;

turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” haqidagi paremiyalarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarning tasnifi va lingvomadaniy kontekstni hisobga olgan holda ularni bartaraf etish yo‘llari asoslab berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tadqiqot jarayonida ko‘plab paremiologik materiallar to‘plangan va tizimlashtirilgan, milliy-madaniy xususiyatlar tasnifi ishlab chiqilib, tushunchaning semantik maydonini tahlil qilish modeli va tarjima bo‘yicha amaliy tavsiyalar yaratilgan;

turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik-semantik xususiyatlari jamoaviy ongni aks ettiribgina qolmay, madaniy an‘analar va me‘yorlarni saqlash va yetkazishning muhim vositasi bo‘lib xizmat qilgan;

olamning lisoniy manzarasidagi konseptlarning shakllanish va ishlash mexanizmlari, shuningdek, paremiologik fondagi umuminsoniylik va milliy o‘ziga xoslikning o‘zaro ta’siri haqidagi tasavvurlar ochib berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi dissertatsiyada qo‘llanilgan yondashuv va usullar ilmiy-uslubiy jihatdan asoslanganligi, nazariy omillarning ishonchli ilmiy manbalardan olinganligi, amalga oshirilgan tahlil va chiqarilgan xulosalarning ishonchli xarakterga ega ekanligi, bildirilgan fikr va takliflarning ilmiy-nazariy asoslanganligi, fikr va takliflarning amaliyotga keng tatbiq etilganligi, olingan natijalarning tegishli muassasalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan isbotlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, unda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining lingvokulturologik jihatdan chuqur tahlili berilib, ularning turli tizimli tillardagi paremiologik manzarada namoyon bo‘lish xususiyatlari yoritilib, ushbu konseptlarning universal va milliy-madaniy jihatlari ochib beradi hamda ularning tushunchaviy, qadriyat va obrazli tarkibini aniqlashtiradi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati esa tadqiqot materiallaridan lingvokulturologiya, qiyosiy tilshunoslik va tarjima nazariyasi bo‘yicha o‘quv kurslarini ishlab chiqishda, shuningdek rus, ingliz va qoraqalpoq tillarini o‘qitishda foydalanish mumkin bo‘lib, paremiya tarjimasiga doir berilgan tavsiyalar ularning mazmuni va madaniy xususiyatlarini to‘g‘ri yetkazishga yordam beradi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Muammoni o‘rganish davomida olingan natijalarga asoslanib:

lingvokulturologik konseptlarga kompleks tavsif berilib, paremiologiyaning milliy madaniyat va olamning lisoniy manzarasining eng muhim manbasi sifatidagi roli hamda turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” haqidagi paremiyalarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarning tasnifi va lingvomadaniy kontekstni hisobga olgan holda ularni bartaraf etish yo‘llari haqidagi ilmiy natijalardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar

fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2021-2023-yillarda bajarilgan “Qoraqalpoq folklori olamining etnolingvistik tasvirini monografik aspektida tahlil qilish” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2026-yil 19-maydagi 220/1-son ma’lumotnomasi). Natijada, qoraqalpoq folklori namunalariidagi axloqiy konseptlarning milliy-madaniy xususiyatlari ochib berilgan hamda paremiyalarning dunyo lisoniy manzarasini shakllantirishdagi roli haqidagi nazariy xulosalar folklor asarlarining lingvistik tabiatini tadqiq etishga doir ma’lumotlar bilan takomillashtirilgan;

turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik-semantik xususiyatlari, shu jumladan ingliz paremiologiyasining milliy-madaniy o‘ziga xosligi haqidagi xulosalardan “Qoraqalpog‘iston” telekanalining “Qayirli tan” dasturida, radio kanalning “Tilga e’tibor - elga e’tibor” eshittirishlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Qoraqalpog‘iston Respublikasi teleradiokanalining 2026-yil 18-maydagi 05-22/247-son ma’lumotnomasi). Natijada, turli tizimli tillardagi etik konseptlarning milliy-madaniy tabiati hamda paremiyalarning dunyo lisoniy manzarasini shakllantirishdagi roli haqidagi ma’lumotlar bilan ko‘rsatuv va eshittirishlar mazmuni boyitilgan;

konseptning tushunchaviy va qadriyatli tarkibiy qismlari, turli tizimli tillardagi olamning paremiologik manzarasidagi semantik ko‘chimlar va okkazional ma’nolarning tahliliga oid ilmiy natijalardan Berdaq nomidagi Qoraqalpoq Adabiyoti tarixi davlat muzeyida o‘tkazilgan adabiy kechalar, ijodiy uchrashuvlar va mahorat darslarida foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Ma’naviyat va ma’rifat markazi Qoraqalpog‘iston Respublikasi bo‘limining 2026-yil 21-sentabrdagi 01-13/116-son ma’lumotnomasi). Natijada, badiiy matnlarda paremiyalarning qo‘llanilish imkoniyatlari, konseptlarning qadriyatli jihatlari hamda so‘zning semantik ko‘chimi orqali ifodalanadigan milliy o‘ziga xoslik haqidagi ilmiy tasavvur-tushunchalarning boyitilishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 6 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 ilmiy ish chop etilgan. O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola, jumladan, 3 ta respublika hamda 1 ta xorijiy jurnalda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, ishning umumiy hajmi 129 betdan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, dissertatsiya ishining maqsad va vazifalari, obykti va predmeti bayon qilingan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, tadqiqotning tuzilishi va hajmi ko‘rsatilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Paremiologiyada “yaxshilik” va “yomonlik” lingvomadaniy konseptlari”** deb nomlanib, unda lingvomadaniy konseptlarning kompleks xarakteristikasi va ularni o‘rganish usullari, paremiologiyaning milliy madaniyat ifodasi sifatidagi o‘ziga xos jihatlari, shuningdek, dunyoning til orqali aks etuvchi manzarasining shakllanishi masalalari keng yoritiladi.

Dissertatsiyaning **“Lingvomadaniy konseptlarning kompleks tavsifi va ularni tadqiq etish usullari”** deb nomlangan birinchi faslida lingvomadaniy konseptlarning kompleks tavsifi va ularni tadqiq etish usullari yoritilib, lingvistik nazariyada konseptning o‘rganilishi L.S. Barxudarov, I.R. Galperin, Yu.L. Sosnovskiy, D.S. Lixachev, G.I. Leychik⁶ kabi olimlar ilmiy qarashlari tahlili asosida aniqlanadi. Shuningdek, dissertatsiyada nazariy yondashuvlarni tahlil qilish asosida lingvomadaniy konseptlarni o‘rganishning bir qator asosiy usullari, ya’ni konseptlarni madaniy arxetiplar sifatida tahlil qilish, ularni madaniy kod elementi sifatida o‘rganish, frazeologik va paremiologik tahlil, adabiy tahlil, konseptning lingvomadaniy hamda lingvistik kategoriya sifatidagi tahlili belgilab beriladi.

Birinchi bobning mazkur faslda lingvistik tadqiqotlarda “yaxshilik” va “yomonlik” konsepti murakkab hamda ko‘p ma’noli kategoriya sifatida talqin qilinib, u turli madaniyat va tillarda turlicha semantik ranglar, assotsiatsiyalar va emotsional baholarga ega bo‘lishi mumkinligi ko‘rsatib o‘tiladi. Shu bilan birga, “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining universalligi, ya’ni ularning har bir madaniyatda uchrashi, ularni nazariy va kognitiv lingvistika doirasida qiyosiy o‘rganish uchun muhim obyekt ekanligi asoslab beriladi.

Tilshunoslikda konseptni o‘rganishning muhim jihatlaridan biri - uning paremiologiyada, ya’ni maqol-matallarda aks etishini o‘rganish samarali hisoblanadi. Maqol-matallar xalq donishmandligining universal va qisqa ko‘rinishi sifatida, ko‘pincha ma’lum bir konseptning reprezentatsiyasi bo‘lib xizmat qiladi. Bu holatda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari xalqning to‘g‘ri va noto‘g‘ri, yaxshi va yomon, adolatli va adolatsizlik haqidagi tushunchalariga asoslangan axloqiy va etik me’yorlarni ifodalovchi maqol-matallarda o‘z aksini topadi. A.M.Meshcheryakov o‘zining “Rus paremiologiyasi” nomli asarida maqol-matallarni konseptlarning reprezentatsiya shakli sifatida qarab, ularning jamoaviy tajribani saqlash va yetkazishdagi rolga alohida e’tibor qaratadi⁷.

Ilmiy ishning birinchi bobi ikkinchi faslida **“Paremiologiyaning milliy madaniyat ko‘rinishi sifatidagi xususiyatlari”** muammosi o‘rganilgan. Maqol-matallar tilning muhim elementi bo‘lib, o‘z shakli orqali turli madaniy va ijtimoiy kodlarni yetkazadi. Yu.L.Sosnovskiyning fikricha, maqol-matallar - bu murakkab lingvokulturologik tushunchalar bo‘lib, ularni tarjima jarayonida ma’no va emotsional bo‘yoqlarini yo‘qotmasdan to‘liq yetkazib berish mumkin emas⁸. U paremiyalarda madaniy o‘ziga xosliklar borligini, shuning uchun matnni boshqa

⁶ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 11. Гальперин И.Р. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 97. Сосновский Ю.Л. Лингвистические аспекты перевода. – М.: Наука, 1983. – С. 87. Лихачев Д.С. Культура древнерусского народа. – Л.: Наука, 1974. – С. 76. Лейчик Г.И. Русская фразеология в контексте культурных различий. – М.: Наука, 1988. – С. 49.

⁷ Мещеряков А. М. Русская паремология. – М.: Наука, 1987. – С. 61.

⁸ Сосновский Ю. Л. Лингвистические аспекты перевода. – М.: Наука, 1983. – С. 39.

tilga moslashtirishda ularni hisobga olish kerakligini ta'kidlaydi. Yu.S. Stepanov "Rus tili: Ilmiy terminlar lug'ati" asarida bu fikrni rivojlantirib, paremiyalarni xalqning eng muhim ijtimoiy ko'rsatmalari mustahkamlangan tildagi dunyo tasvirining bir qismi sifatida aniqlaydi. Uning fikricha, maqol-matallar nafaqat bilimlarni, balki madaniyatga bog'liq o'zgaruvchan baholash fikrlarini ham ifodalaydi⁹.

Maqol-matallar o'zida nafaqat axloqiy saboqlar va hayotiy o'g'it-nasihatlar, balki qadriyatlar, urf-odatlar, turmush tarzi, atrof-muhit va boshqa odamlar bilan o'zaro ta'sirning o'ziga xos xususiyatlarini ham ifodalaydi. Bu til birliklari xalq uchun turli tarixiy davrlarda nima muhim bo'lganligi, uning tabiatni qanday qabul qilganligi, kundalik turmushda qanday axloqiy me'yor va an'analarni saqlaganligi haqida ma'lumot bera oladi.

Maqol-matallar xalqqa xos bo'lgan fikr, tuyg'u va qarashlarni aks ettirib, uning mentaliteti ko'zgusidir. Ular turli xalqlarning dunyoni qabul qilishidagi farqlarni ochib bera oladi. Masalan, rus madaniyatida ijtimoiy qadriyatlar bilan o'zaro yordamning ahamiyatiga e'tibor qaratadigan maqollar ko'p uchraydi: "*Бек живи - век учись*", "*С миру по нитке - голому рубаика*". Ingliz tilidagi madaniyatlarda esa maqollarda shaxsiy mas'uliyat va individualizmga ko'proq e'tibor qaratiladi: "*Every man for himself*" (*Har kim o'zi uchun*) yoki "*Mind your own business*" (*O'z ishing bilan bo'l*).

Tilda aks etgan dunyoni qabul qilish xususiyatlari turli madaniyatlarni qiyosiy tarzda o'rganishning muhim vositasidir. Bir xil "yaxshilik" va "yomonlik" tushunchalarining turli madaniyatlarda qanday namoyon bo'lishida o'zaro tushunishga paremiyalarni tahlil qilish orqali erishish mumkin. Masalan, rus va ingliz tillari leksikasida o'xshash maqollar ko'p bo'lsa-da, ularning izohi tarixiy, ijtimoiy va diniy sharoitlarga bog'liq holda turlicha bo'lishi mumkin.

Sternin paremiyalar tarjimasidagi ikki asosiy usulni ajratib ko'rsatadi: formal tarjima va madaniy moslashtirish. Ularning har birining o'z afzalliklari va cheklovlari bor, uslubni tanlash esa kontekstga, tarjima maqsadiga va taxminiy auditoriyaga bog'liq bo'ladi.

Formal tarjima original maqolning strukturasi bilan leksik tarkibini maksimal darajada saqlashga yo'naltirilgan. Bu holatda formal ekvivalentlikka, ya'ni original va tarjima matni elementlarining so'zma-so'z mosligiga ustuvorlik beriladi. Sternin keltirgan misol – "*He всё то золото, что блестит*" maqoli va uning ingliz tilidagi ekvivalenti "*All that glitters is not gold*". Bu yerda ifodalar orasida shakl jihatidan ham, ma'no jihatidan ham deyarli to'liq moslik kuzatiladi. Har ikki ifoda ham yolg'on taassurotni, tashqi ko'rinishning aldamchiligini ifodalovchi yaltiroqlik bilan oltinning metaforik obrazini o'z ichiga oladi. Bunday mosliklar obrazning universalligi bilan tushuntiriladi, chunki "tashqi aldamchilik" g'oyasi ko'plab madaniyatlarda uchraydi. Aynan shu sababli bu yerda formal tarjimani ma'nosini yo'qotmasdan amalga oshirish mumkin bo'ladi. Biroq ko'pchilik hollarda bunday usul natija bermaydi, chunki paremiyalar milliy madaniy kod, tarix, turmush va dunyoqarash bilan chambarchas bog'liq. Masalan:

⁹ Степанов Ю. С. Русский язык: Словарь научных терминов. – М.: Наука, 1997. – С. 13.

Rus maqoli: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*. So‘zma-so‘z tarjiması: Ingliz tilida: *Without effort you can't pull a fish out of the pond*. Qoraqalpoq tilida: *Qiyinshılıqsız balıqtı hâwızden shığara almaysañ*. Bunday variant tushunarli, biroq ingliz va qoraqalpoq tilida so‘zlashuvchi uchun tabiiy eshitilmaydi. Shuning uchun ingliz tilida so‘zma-so‘z tarjima o‘rniga ma’nosi jihatidan o‘xshash “*No pain, no gain*”, qoraqalpoq tilida esa “*Miynetsiz ráhát joq*” maqoli qo‘llaniladi.

Madaniy moslashtirish original maqolni tarjima qilinayotgan tildagi ma’nosi va funksiyasi jihatidan o‘xshash so‘z birikmasi bilan almashtirishni anglatadi. Bunday usul funksional ekvivalentlik prinsipiga, ya’ni shaklni emas, balki kommunikativ ta’sirni saqlab qolishga asoslanadi. Misol: Rus maqoli: *Как аукнется, так и откликнется*. Ingliz tilidagi ekvivalenti: *What goes around comes around*. Bu yerda tarjimon so‘zma-so‘z takrorlashdan voz kechadi, chunki «аукнуться» (aks-sado bilan qaytgan ovoz) tushunchasi ingliz an’anasida shunday madaniy ma’noga ega emas. Uning o‘rniga shu ma’nodagi frazeologizm qo‘llaniladi, ya’ni qilingan ish-harakatning qaytimi bo‘lishi haqidagi g‘oya. Madaniy moslashtirish, shu bilan birga, boshqa madaniyatda uchramaydigan realiyalarni aks ettiruvchi maqollarni tarjima qilganda ham qo‘llaniladi. Masalan: Rus maqoli: *Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит*. Ingliz tilidagi ekvivalenti: *A leopard cannot change its spots*. Qoraqalpoq tilidagi ekvivalenti: *Qasqır baylawğa, shoshqa aydawğa kónbes*.

I bobning uchinchi fasli “**Yaxshilik**” va “**yomonlik**” konseptlari orqali **dunyoning lisoniy manzarasining aks etishi**” deb nomlanadi. “Olamning tildagi manzarasi” (OTM) tushunchasi hozirgi zamon tilshunosligi va madaniyatshunosligida mustahkam o‘rin egallaydi. Yu.D.Apresyanning fikricha, til xalqning qadriyatli va dunyoqarashlari mustahkamlangan “kollektiv falsafasi”dir¹⁰. E.S.Kubryakova OTM kognitiv tuzilmalar va milliy-madaniy an’analar kesishmasida shakllanadi, deb ta’kidlaydi¹¹. Madaniy-lingvistik jihatdan V.N.Teliya til “o‘z ichida nafaqat belgilarni, balki etnosga xos bo‘lgan xulq-atvorning madaniy ssenariylarini ham saqlaydi” deb ko‘rsatadi¹². V.I.Karasikning fikricha, “inson ongidagi madaniyat to‘plamlari” bo‘lgan konseptlar DTKni rekonstruksiya qilish uchun asosiy vositadir¹³. Ushbu ish doirasida rus, qoraqalpoq va ingliz tillarining paremiologik fondida aks etgan “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari tadqiq etiladi.

“Yaxshilik – yomonlik” qarama-qarshiligining universalligiga qaramay, ularning madaniyatlardagi semantik to‘ldirilishi har xil. Rus paremiologiyasi yaxshilik va yomonlikning axloqiy-diniy asoslariga e’tibor qaratadi, ingliz paremiologiyasi esa ularni ijtimoiy muvaffaqiyat, adolat va amaliy foyda bilan bog‘lab, pragmatik ko‘rinishga ega: “*Добро помни, а зло забывай*”, “*Доброе слово и кошке приятно*”, “*От добра добра не ищут*”, “*Не делай зла - не будет от врага*”. Bu maqol-matallarda ezgulik mehr-shafqat, shukronalik, sabr-toqat bilan bog‘langan. Yomonlik esa ijtimoiy buzilish sifatida, subyektga majburiy tarzda

¹⁰ Апресян Ю. Д. Современный русский язык. — М.: Наука, 1995. — С. 42.

¹¹ Кубрякова Е. С. Языковая картина мира. — М.: Наука, 1990. — С. 33.

¹² Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 27.

¹³ Карасик В. И. Концепт и языковая картина мира. — М.: Наука, 2002. — С. 15.

qaytadigan narsa sifatida tasavvur qilinadi. Shunday qilib, yaxshilik rus DTMDa, eng avvalo, odob-axloq imperativi, yomonlik bo'lsa ogohlantirish.

Ingliz paremiologiyasidan misollar: *“Do unto others as you would have them do unto you”*, *“Good things come to those who wait”*, *“No good deed goes unpunished”*. Ingliz misollarida yaxshilik ko'pincha utilitar tarzda - mukofotga olib boruvchi to'g'ri strategiya sifatida yoki xulosaning ambivalentligi ta'kidlangan oxirgi maqoladagidek kinoyaviy tarzda talqin qilinadi. Yomonlik esa oqibatlarni yuzaga keltirishi majburiy bo'lgan harakat, ya'ni axloqiy-huquqiy sabab-oqibat tizimining bir qismi sifatida qaralmoqda.

Qoraqalpoqlarning yaxshilik bilan yomonlikka bo'lgan munosabati tildagi ko'plab barqaror iboralarda o'z aksini topgan: *“Ishi qaradan jaqsiliq qashadi”*, *“Jaqsiliqqa jaqsiliq, jamanliqqa jamanliq”*, *“Jaqsiliq isleseñ de óziñe, Jamanliq isleseñ de óziñe”*, *“Jaqsiniñ júzi jánnetdur”*, *“Jaman aytpay jaqsı joq”*.

Olamning tildagi manzarasi ancha darajada paremiyalarda mustahkamlangan metaforik modellar orqali shakllanadi. Bu modellar nafaqat universal kognitiv arxetiplarni, balki milliy dunyoqarashning o'ziga xos xususiyatlarini ham aks ettiradi. Rus an'anasida yomonlik qorong'ulik, sovuqlik va vayronalik bilan bog'lanadi, bu uning buzuvchi, yakka shaxslikdan ayiruvchi ma'nosini ko'rsatadi: *“Злое слово и в мороз жжёт”*, *“Злая душа и в добре беду найдёт”*, *“Злой не радуется и в ясный день”*. Shunday qilib, metaforik obrazlar orqali yaxshilik energiya va ruhiy nurning manbai, yomonlik esa - vayronagarchilik va sovuqlikning kuchi sifatida namoyon bo'ladi.

Bizning kuzatishlarimizga ko'ra, qoraqalpoq lingvomadaniyatida “yaxshilik” konsepti quyidagi metaforalar orqali shakllanadi: *“Jaqsı sóz benen jılan ininen shıǵadı”*, *“Jaqsı adamnan jamanlıq shıqpaydı”*, *“Jaqsı niyet – yarım dáwlet”*, *“Jaqsı atqa bir qamshı, jaman atqa muñ qamshı”*. Qoraqalpoq paremiologiyasida yomonlik - baxtsizlik, ofat, vayronchilik olib keladigan nizo, sifatsiz mahsulot, odobsiz odamlar bilan bog'lanadi: *“Jaqsiniñ ózi ólse de, sózi ólmeydi”*, *“Jaqsıǵa kóp eredi, jamanıǵa shóp eredi”*.

Ingliz madaniyatida metaforik tasvir bir-biriga yaqin, lekin o'ziga xos ohanglarga ega. Yaxshilik yorug'lik, tezlik va yuqoriga qarab harakat bilan bog'liq bo'lib, bu ingliz tafakkurining pragmatik yo'nalishini aks ettiradi: *“Good news travels fast”*, *“A good beginning makes a good ending”*. Yomonlik esa qorong'ulik, qulash, uyg'unlikning buzilishi bilan bog'lanadi. Yomonlik yaxshilik bilan niqoblanishi va buzilgan niyatlar orqali namoyon bo'lishi mumkinligi haqidagi g'oya muhimdir: *“The road to hell is paved with good intentions”*, *“Evil communications corrupt good manners”*.

Metaforik modellarning universalligiga qaramay (yaxshilik - yorug'lik, yomonlik - qorong'ulik), madaniy templar farqlanadi:

rus an'anasi ezgulik va yovuzlikning hissiy-ruhiy mezonini kuchaytiradi;

inglizlarda pragmatik-ratsional, yaxshilik va yomonlikni xatti-harakatlarning samaradorligi va ularning ijtimoiy oqibatlari bilan bog'laydi.

Dunyoning tildagi manzarasini “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari aspektida shakllantirish, ham umuminsoniy tendensiyalarni, ham milliy o'ziga xosliklarni namoyon etadi. Paremiologik matnlar dunyoni anglashning binarligini

ta'kidlaydi, lekin uni o'ziga xos madaniy ma'nolar bilan to'ldiradi. Rus an'anasiga axloqiy va ruhiy dominantlik, ingliz an'anasiga pragmatik va ijtimoiy yo'naltirilgan dominantlik xos.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Rus, ingliz hamda qoraqalpoq paremiologiyasida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari”** deb nomlanib, uning birinchi faslida **“Turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik xususiyatlari”** turli sistemadagi tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining leksik xususiyatlari tahlil qilinib, ularning semantik mazmuni, ifoda vositalari hamda milliy-madaniy o'ziga xosliklari aniqlanadi.

Lingvokulturologik tahlil V.N. Teliya tomonidan taklif etilgan madaniy konstantalar nazariyasi turli xalqlarning qadriyatlar tizimi, eng avvalo, paremiyalarda – “kollektiv tajribaning kristallangan zarralarida” belgilanishini ta'kidlaydi¹⁴. Bu “yaxshilik” va “yomonlik” tushunchalarini o'rganishda paremiologiyani asosiy manbaga aylantiradi. Rus madaniyatida ezgulik ijtimoiy ahamiyatga ega, odamlarni birlashtira oladigan kuch sifatida namoyon bo'ladi. Rus paremiologiyasida ezgulikni qalb pokligi va ko'ngil ochiqligi sifatida talqin qiladi: *“He одежда красит человека, а добрые дела”*, *“Доброму человеку везде хорошо”*. Qoraqalpoq tilida: *“Jaqsiliq jerde qalmas”*, *“Minezin jatiq bolsa – ishkenin qatiq boladi”*. Bunda axloqiy, ma'naviy me'yorlarga e'tibor qaratiladi. Ingliz paremiyalari ko'proq individualizm va ratsionallikka e'tibor qaratadi: *“Good fences make good neighbours”*, *“A good example is the best sermon”*. Birinchi holatda ruhiy jipslik emas, ijtimoiy chegaralar va mas'uliyatga e'tibor qaratiladi. Tadqiqotchilarning ta'kidlashicha, ingliz tilidagi good so'zi «yaxshilik» so'ziga qaraganda ancha ko'p hollarda samaradorlik yoki sifatga bog'liq baholash ma'nosida qo'llaniladi.

Semantik-leksik tahlilni kengaytirish orqali har xil tillardagi konseptlarning leksik maydoni ko'p qatlamli struktura ekanligini aniqlash mumkin. Rus tili uchun semantik ottenkalarning boyligini aks ettiruvchi “добр-“ (“yaxshi ko'ngilli”, “yaxshi fazilatli”, “yaxshi tilak”) o'zagi asosida keng tarmoqli derivatsion zanjirning shakllanishi xarakterlidir. Qoraqalpoq tilida “jaqsi” - yaxshilik birikmasini hosil qiladi. Shu birgina “yaxshilik” so'zi orqali bir necha ma'no anglashiladi. Ingliz tilida “good” tushunchasi kamroq rivojlangan derivatsiyani ko'rsatadi, lekin yuqori chastotaga va kollokatsiyalarning keng doirasiga ega (good will, good manners, for good, good-hearted).

“Yomonlik” tushunchasi ham madaniy o'ziga xos asimmetriyani ko'rsatadi. Rus tilida “зло” leksemasi ingliz tilidagi evil leksemasiga nisbatan ancha keng qo'llaniladi, shu jumladan «назло» ya'ni normani namoyishkorona tarzda buzishga qaratilgan harakat ma'nosiga ega, qoraqalpoq tilida esa milliy o'ziga xos ma'nolarga ega. Bu subyektivlik bo'yog'i ingliz tilida yo'q, bu yerda evil o'zining axloqiy-diniy xarakterini saqlaydi.

“Yaxshilik” va “yomonlik” tushunchasi milliy axloq kodeksining bir qismidir. Masalan: rus tilidagi *“Делай добро и бросай его в воду”* so'zi yaxshilikning mustaqilligini ko'rsatadi. Ingliz tili *“You scratch my back, Ill scratch*

¹⁴ Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 40.

yours” - o‘zaro manfaat tamoyili. Qoraqalpoqcha “*Jaqsılıq qıl dáryağa tasla - bilse balıq biler, bilmese dárya - birewge jaqsılıq qılğanıń ushın ókpeleme*”. Bu farqlar tadqiqotchilarning ingliz tilidagi madaniyat jamiyat ichidagi “shartnoma munosabatlariga”, rus madaniyati esa “axloqiy qardoshlik” qadriyatlariga asoslangan degan xulosalarini tasdiqlaydi.

Pragmalingvistikaning ma’lumotlariga ko‘ra, rus va qoraqalpoq tillaridagi “Злой” konsepti ingliz tilidagi evil konseptga qaraganda yuqori emotsional kuchga ega. Rus tilidagi so‘zlar (*Злоба берёт верх, Сердце полно зла*). Qoraqalpoqcha (*Jamanlıqqa alıp barma. Jaman kórip qaldım. Jaman ayttı*) ingliz tilida deyarli bo‘lmagan emotsional va axloqiy jihatlarning aralashib ketganligini ko‘rsatadi. Ingliz tilida “Evil” ko‘pincha me’yor chegarasidan chiqib ketadigan xatti-harakat yoki personajlarni anglatadi va kundalik his-tuyg‘ularni tasvirlash uchun kam qo‘llaniladi. Chunki ingliz lingvomadaniyati uchun psixologik masofa va hissiyotlarni nazorat qilish tendensiyasi xosdir.

II bobning ikkinchi faslida **“Rus, qoraqalpoq va ingliz tillarida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptining milliy-madaniy xususiyatlari”** masalasi o‘rganiladi. “Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari har qanday madaniyatning ajralmas qismi bo‘lib, jamiyatning axloqiy tamoyillarini, ijtimoiy me’yorlar va individual qadriyatlarni shakllantiradi. Ingliz tilida ular ingliz tilidagi dunyoqarashning milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiruvchi boy maqol-matallar va frazeologik iboralar to‘plami orqali ifodalanadi.

Rus, ingliz va qoraqalpoq paremiologiyasida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari umumiy axloqiy mazmunga ega bo‘lsa-da, har bir lingvomadaniyatda o‘ziga xos leksik-semantik va aksiologik belgilar orqali namoyon bo‘ladi. Rus paremiologiyasida yaxshilik ko‘proq mehr-shafqat, ezgu so‘z, o‘zaro yordam, kechirimlilik va axloqiy mas’uliyat bilan bog‘lanib, “*Доброе дело два века живёт*”, “*Доброе слово лечит, а злое калечит*”, “*Добро помни, а зло забывай*”, “*Добро добром возвращается*” kabi paremiyalarda yaxshi amalning uzoq vaqt qadrlanishi, yaxshi so‘zning ijobiy ruhiy ta’siri, yaxshilikni yodda saqlash va qilingan yaxshilikning qaytishi ifodalanadi; ingliz paremiologiyasida esa GOOD va EVIL konseptlarining mazmunida shaxsiy tanlov, individual javobgarlik, xatti-harakat va uning oqibati muhim o‘rin egallaydi, xususan, “*Virtue is its own reward*” paremiyasida yaxshi amalning o‘zi qadriyat sifatida baholansa, “*Charity begins at home*” yaxshilik va g‘amxo‘rlikning avvalo yaqin ijtimoiy muhitdan boshlanishini, “*What goes around, comes around*” va “*Evil begets evil*” insonning yaxshi yoki yomon xatti-harakati muayyan oqibatga olib kelishini, “*The road to hell is paved with good intentions*” esa yaxshi niyatning o‘zi yetarli bo‘lmay, uning amaliy natijasi ham muhimligini ko‘rsatadi; qoraqalpoq paremiologiyasida “jaqsılıq” va “jamanlıq” konseptlari jamoaviylik, yordam, saxovat, halollik, sabr, mardlik va insonning boshqalarga ta’siri bilan chambarchas bog‘lanib, “*Jaqsı menen jantassañ, Dártıń qalmay tógiler, Jaman menen jantassañ, Qabırğań qalmay sógiler*” paremiyasida yaxshi va yomon inson bilan munosabatning ruhiy ta’siri, “*Ornın tawıp kómek ber, Atıń qalar máńgilik*” va “*Ilajın tapsañ járdem et*” birliklarida yordamning amaliy ahamiyati, “*Haq joldı tap ta ayrılma, Hadallıq qalar máńgige*” paremiyasida halollikning barqaror qadriyat ekanligi, “*Sabır túbi sarı altın, Sabırlı*

jeter muratqa” misolida sabrning ijobiy fazilat sifatida baholanishi, “*Jaqsılıqqa-jaqsılıq, Hár kisiniń isi di, Jamanlıqqa-jaqsılıq, Nar kisiniń isidi*” paremiyasida esa yomonlikka yaxshilik bilan javob qaytarish yuksak insoniylik belgisi sifatida ifodalanadi; “*Jaqsıdan sharapat, jamannan kesapat*” modelida esa yaxshilik va yomonlik ularning ijtimoiy natijasi orqali baholanadi. Shunday qilib, uchala tilda ham yaxshilik ijobiy, yomonlik esa salbiy axloqiy kategoriya sifatida talqin qilinadi, biroq rus paremiologiyasida mehr-shafqat va yaxshi munosabat, ingliz paremiologiyasida individual mas’uliyat va harakat oqibati, qoraqalpoq paremiologiyasida esa o‘zaro yordam, halollik, sabr, mardlik va jamoaviy munosabatlar bilan bog‘liq semantik belgilar ko‘proq aktuallashadi.

Dissertatsiyaning II bobining uchinchi faslida “**Turli tizimdagi tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik maydoni**” o‘rganiladi. “Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik maydonini tahlil qilish ushbu kategoriyalarning ichki tuzilishini va ularning tilda aks etish usullarini aniqlash imkonini beradi. Hozirgi zamon kognitiv tilshunosligida semantik maydon konseptning turli tomonlarini anglatuvchi va uning yadrosi bilan chetki qismini (periferiyasini) tashkil etuvchi leksemalar yig‘indisi sifatida tushuniladi.

Konseptual metafora nazariyasiga (Lakoff, Johnson, 1980) ko‘ra, “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik mazmunining anchagina qismi universal oppozitsiyalarga asoslangan: yorug‘lik - qorong‘ulik, ilqlik - sovuqlik, yuqori - quyi, hayot - o‘lim. Bu safar, har bir madaniyat bu modellarni o‘zicha ahamiyatli qiladi. V.V.Teliya tilning metaforik tizimi madaniy-qadriyatli ustuvorliklarni aks ettirishini ta’kidlasa¹⁵, A.Vejbickaya universal semantik primitivlarning mavjudligini, biroq ularning milliy tillarda o‘ziga xos namoyon bo‘lishini ko‘rsatadi¹⁶.

Shunday qilib, “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik maydoni universal metaforik obrazlar bilan birga, madaniy jihatdan belgilanadigan aksiologik aksentlarni ham o‘z ichiga oladi.

1-jadval

“Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining rus, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi metaforik modellari va ularning talqini

Metaforik model	Rus tili	Ingliz tili	Qoraqalpoq tili	Talqin
Yaxshilik nur kabi Yomonlik qorong‘ulik kabi.	«Доброе сердце - что солнце в ненастный день»; «На злого человека и солнце не светит»;	Good news travels fast”; “Cast a dark shadow”; “Out of darkness comes light”.	“Jaqsı adam - jarıq kúndey, jaman adam - qara túndey”. “Jamangá jarıq kún de qarańǵı”. “Aydı etek	Yorug‘lik va qorong‘ulik - universal arxetiplar. Rus tilida yorug‘lik ruhiyatni, ingliz tilida esa ijtimoiy funksiyani

¹⁵ Телия В. Н. Язык и культура. – М.: Флинта, 1996. – С. 29.

¹⁶ Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: универсальные человеческие концепты в культурно-специфических конфигурациях. – М.: Изд-во ЛКИ, 1997. – С. 50.

	«Свет правды тьму зла разгоняет».		penen jawıp bolmaydı”.	(aniqlik, axborot) bildiradi.
Yaxshilik iliqlik kabi Yomonlik sovuqlik kabi.	«Добро согревает и в лютый мороз»; «Злое слово и в мороз жжёт»; «Тёплое слово и зимой греет».	“A warm heart; Cold- blooded”; “Gi ve someone the cold shoulder”.	“Ne ekseń, sonı orasań”; “Oq jarası piter, sóz jarası pitpes”; “Jaqsı sóz - jan azıǵı”	Iliqlik - odamgarchilik, sovuqlik - begonalik. Rus tilida ruhiy iliqlikka, ingliz tilida ijtimoiy masofaga urg‘u beriladi.
Yaxshilik - yuqoriga ko‘tarilish / Yomonlik - qulash	«Добро возвышает человека»; «Пал низко от злых дел»; «Высокая душа к добру стремится».	“Rise and shine”; “To fall from grace”; “The road to hell is paved with good intentions”.	“Jaqsı insan - elge táj, jaman insan - elge kes”. “Jamannan daǵ qaladı”. “Jaqsılıqqa talpınǵan - jánnetke jol tabar”.	Ko‘tarilish - yuksalish, qulash - degradatsiya. Rus tilida uning holatiga («pastga quladi»), ingliz tilida esa yo‘liga («jahannamga olib boradigan yo‘l») e‘tibor qaratiladi.
Yaxshilik hayot kabi / Yomonlik ofat kabi	«Добро строит, зло рушит»; «Живи добром - умрёшь в веках»; «Злое дело самому делу конец делает».	“Evil destroys itself”; “Do good and live”; “Mischief comes home to roost”.	“Jaqsı menen júrdim, jettim muratqa, Jaman menen júrdim, qaldım uyatqa”. “Jaqsınıń ózi ólse de, sózi ólmeydi”. “Birewge or qazba, óziń túserseń”	Yaxshilik - yaratish, yomonlik - vayron qilish. Rus tilida jamoaviy tarafga, ingliz tilida shaxsiy mas‘uliyatga bosim qilinadi.

Dissertatsiyada turli tizimdagi tillarda «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarining semantik maydoni yadrosi va periferiyasining kengayishi (yadro - asosiy tushunchalar: yordam, halollik, adolat (yaxshilik uchun); zarar, agressiya, yolg‘on, vayronkorlik (yomonlik uchun); Yaqin periferiya - ijtimoiy me‘yorlar bilan bog‘liq xususiyatlar: mehmondo‘stlik, saxiylik, xushmuomalalik; yoki ayyorlik, dunyoparastlik, befarqlik; Uzoq periferiya - madaniy o‘ziga xos ma’nolar, masalan:

Rus tilida: добрая душа, широкая душа, злой язык, злая судьба; Qoraqalpoq tilida: jaqsi adam, jaqsi is, jaman tagdir, namissiz; Ingliz tilida: good sportsmanship, evil genius, necessary evil), «yaxshilik» konseptining kognitiv ko'p o'lchovliligi (emotsional holat, ijtimoiy me'yor, kosmik tartib, ratsional tanlov), «yomonlik» konseptining semantik stratifikatsiyasi, konseptuallashtirishning madaniy-spetsifik yo'nalishi (ma'naviy-ratsionalizm, jamoaviy-shaxsiy, ma'naviy-ijtimoiy), semantik maydonning metonimiyaviy kengayishlari, badiiy adabiyot an'alarining ta'siri masalalari o'rganildi. Konseptlar dinamikasini taqqoslab, tahlil qilish natijasida rus va qoraqalpoq tillarida yaxshilik ko'proq statik (ruhiy fazilat), yomonlik esa personifikatsiyalangan, ingliz tilida yaxshilik - jarayon, harakat; yomonlik esa zararli xulq-atvorning natijasi ekanligi aniqlandi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Qoraqalpoq, rus va ingliz paremiyalarida “yaxshilik va yomonlik” konseptlarining ma'no va qadriyat tarkibi”** deb nomlanadi. Bobning birinchi faslida **“Turli tizimdagi tillar paremiologiyasida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik o'zgarishi”** tahlili berilgan. Paremiologiyadagi semantik o'zgarishlar madaniy, tarixiy va kognitiv omillar ta'sirida maqol-matallarning ma'nolari o'zgarishining ko'p darajali jarayonidir. Bunday o'zgarishlar ifodalarning nafaqat zohiriy ma'nosini, balki ularning konseptual tuzilishining chuqur mexanizmlarini ham qamrab oladi. Yu.D.Apresyan¹⁷ ma'nolar dinamikasining yangi ijtimoiy voqeliklar, hayotiy amaliyotlarning transformatsiyasi va til egalarining shaxsiy tajribasining o'zgarishi ta'sirida qayta shakllanadigan, “olamning sodda manzarasi” evolyutsiyasi bilan bevosita bog'liq ekanligini ta'kidlaydi. Shunday qilib, semantik o'zgarishlar nafaqat tilning yangilanishini, balki ijtimoiy tushunchalarning qayta ko'rib chiqilayotganini ham ko'rsatadi. V.V.Karasik¹⁸ bunday transformatsiyalarni jamiyatning qadriyat dominantlarining o'zgarishi orqali izohlaydi. Paremiyalar aksiologik ko'rsatmalarning tashuvchisi sifatida xizmat qilishi sababli, ijtimoiy ahamiyatli oppozitsiyalardagi o'zgarishlar (masalan, mehnat - dam olish, o'zimizniki - o'zganiki, yaxshilik - yomonlik) ularning mazmunining qayta talqin qilinishiga olib keladi. Ayrim maqol-matallar o'zining me'yoriylik sifatini yo'qota boshlab, kinoyaviy yoki tanqidiy talqinga ega bo'ladi, bu aksiologik doiraning siljiganini ko'rsatadi.

“Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarini aks ettiruvchi paremiologik iboralarni o'rganish, ularni tushunib olishda dinamik jarayonlarning mavjudligini ko'rsatadi. Bu jarayonlar dunyoqarashning evolyutsiyasini - sakral va jamoaviylikdan ratsional-pragmatik va individuallikka o'tishini aks ettiradi. Tadqiqotda semantik siljishlarning axloqiylikdan pragmatiklikka, sabab-oqibat aloqasi, jamoaviylikdan individuallikka, emotsional-ruhiy holatdan funksional-ratsionallikka, normativlikdan ironiyaga, konservativlikdan tanqidiylikka siljishi kabi asosiy turlari keltirilgan. Rus, qoraqalpoq va ingliz tillaridagi “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik ko'chishi tipologiyasining umumlashtiruvchi xulosalari berilgan.

2-jadval

¹⁷ Апресян Ю. Д. Современный русский язык. – М.: Наука, 1995. – С. 65.

¹⁸ Карасик В. И. Концепт и языковая картина мира. – М.: Наука, 2002. – С. 18.

“Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining aks etishidagi semantik o‘zgarishlar

Ko‘chish turi	Rus paremiologiyasi	Ingliz paremiologiyasi	Qoraqalpoq paremiologiyasi	Analitik xulosa
Odob-axloqdan → pragmatiklikka	«Добро помни, а зло забывай»	“Honesty is the best policy”	Jamannan qash, jaqsığa jantas	Rus an’anasi ezgulikning muqaddasligini saqlaydi, ingliz an’anasi esa uni ijtimoiy strategiya sifatida qayta tushunadi.
Ilohiy in’omdan → sabab-oqibat	«На злого человека и солнце не светит»	“What goes around comes around”	“Jamanniń júrgen jeri-mazar”.	Diniy o‘ch olishdan qonuniylikni dunyoviy tushunishga o‘tish.
Jamoatchilikdan → yakka	«Доброе братство милее богатства»	“Every man for himself”	“Júz somıń bolğansha, júz dostıń bolsın”.	Rus OTM jamoaviylikka, ingliz YADM esa individualizmga asoslangan.
Emotsional-ruhiylikdan → funksional-ratsionalga	«Доброе слово лечит, злое калечит»	“Actions speak louder than words”	“Jaqsı sóz – pal, jaman sóz –uw”	Nutqning emotsional bahosidan harakat pragmatikasiga o‘tish.

Paremiologiyadagi semantik siljishlar yaxshilik va yomonlikni sakral-ruhiy tushunishdan pragmatik va ratsional talqin qilishga o‘tish umumiy tendensiyasini ko‘rsatadi. Rus va qoraqalpoq tillaridagi olam manzarasida ruhiylik, emotsionallik va jamoaviylik qadriyatlarining ahamiyati saqlanib qolgan bo‘lsa, ingliz tilida individualizm va ijtimoiy samaradorlikka intilish kuchaygan. Madaniy tafovutlarga qaramay, “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining mazmuniy o‘zagi umumiylikicha qoladi: yaxshilik yorug‘lik, iliqlik va bunyodkorlik bilan, yomonlik esa qorong‘ulik, sovuqlik va vayronkorlik bilan assotsiatsiyalanadi.

Uchinchi bobning **“Turli tizimdagi tillar paremiologiyasida «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarining okkazional ma’nolari”** nomli ikkinchi faslida rus, qoraqalpoq va ingliz tillari paremiologiyasidagi “yaxshilik” va “yomonlik”

konseptlarining prototipik, turg'un ma'nolaridan tashqari, okkazional ma'nolarning ham keng spektrini namoyon etishi aniqlandi. Bunday ma'nolar deganda, ma'lum bir aloqa holatiga, madaniy ssenariyga yoki konseptning obrazli struktura bilan o'zaro ta'siriga bog'liq kontekstual tarzda paydo bo'ladigan semantik modifikatsiyalar tushuniladi (Teliya, 1996). Okkazionallik ma'no - bu kutilmagan ko'chish emas, balki tilning an'anaviy kategoriyalarni o'zgaruvchan diskursga moslashtirish qobiliyatining qonuniy natijasidir.

Okkazional ma'nolar tilning fundamental kategoriyalarini «yangicha talqin» qilishini ko'rsatib, «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarining ko'p qatlamli ekanligini ochib beradi va ularning semantik aks etishi hech qachon to'liq barqaror bo'lmazligini ko'rsatadi. Rus, qoraqalpoq va ingliz paremiyalaridagi «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarining pozitiv inversiyasi (yaxshilikning xavf-xatar manbaiga aylanishi): «*He делай добра — не получишь зла*», *Jaman aytpay jaqsı joq. No good deed goes unpunished*, yomonlikning nisbiyligi (abstraksiya va desakralizatsiya darajasi): («*Со злом шутку плоху*», «*The devil is not so black as he is painted*», «*Jamanniń ayagı segiz bolar – jamanlıq maqsetine tez jetedi*»), yaxshilikning ambivalentligi (qurbonlikdan instrumentallikka): «*Сделаешь добро - не жди благодарности*», «*Jaqsılıqqa jaqsılıq kútpe*», «*Kill someone with kindness*»), yomonlikni ratsionallashtirish (kelishilgan model vs. absolyut model) kabi okkazional ma'nolari ochib berildi. Ingliz paremiologiyasi ancha moslashuvchan va pragmatik modelni ko'rsatadi: yaxshilik bilan yomonlik tuslarini o'zgartirishi, strategik jihatdan qo'llanilishi va shubha ostiga olinishi mumkin. Rus va qoraqalpoq paremiologiyasi esa ancha ekzistensial (borliqqa oid) va axloqiy jihatdan to'liq modelni ko'rsatadi: kategoriyalar ko'pincha barqaror aksiologik (qadriyatli) maqomini saqlaydi, undan og'ishlar esa inson hayotining tragik yoki ironiyali paradokslari sifatida tushuntiriladi.

Yaxshilik ijtimoiy dinamika qonunlariga bo'ysunuvchi harakat sifatida qaraladi: u oddiylilik yoki strategik xato sifatida qayta tushunilishi mumkin (*No good deed goes unpunished*). Bunday iboralarning kinoyali xususiyati subyektning xulq-atvoriga tanqidiy nazar bilan qarashning va uning oqibatlarini oldindan bashorat qila olish qobiliyatining ahamiyatini ko'rsatadi. Yomonlik esa, aksincha, ratsionalizatsiyaga va nisbiylikka uchrashi mumkin (*The devil is not so black as he is painted*). Bu Lakoff va Jonson¹⁹ ta'riflagan kognitiv mexanizmni ko'rsatadi: mavhum kategoriyalarni kundalik tajriba va metafora orqali anglash. Ingliz an'anasida yovuzlik - mutlaq metafizik kuch emas, balki kelishuv resursi yoki ijtimoiy o'zaro ta'sirdagi «shartli sherik» (*To make a deal with the devil*) hisoblanadi.

Yana bir muhim jihati - ijobiy tushunchalarning instrumentallashuvi: yaxshilik ijtimoiy ta'sir ko'rsatish yoki manipulyatsiya shakliga aylanishi mumkin (*Kill someone with kindness*). Bu yerda ish-harakatning samaradorligiga qaratilgan madaniy ko'rsatma namoyon bo'ladi, unda axloq kategoriyalari utilitar funksiyalarni bajarishi mumkin.

¹⁹ Лакофф Дж., Джонсон М. Методы жизни через метафоры. — Чикаго: Университет Чикаго, 1980. — С. 27.

“Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining okkazional ma’nolari paremiologik tizimning moslashuvchanligini ko‘rsatib, milliy dunyo manzarasining xususiyatlariga ishora qiladi. Rus tilida bu ma’nolar falsafiy-axloqiy jihatdan qayta tushunilishga intilsa, ingliz tilida pragmatik va kinoyaviy talqinga moyil bo‘ladi. Bu Vejbitskayaning²⁰ hatto universal tushunchalarning o‘zi ham milliy-o‘ziga xos ma’nolar tizimi orqali «madaniy qiyofa»ga ega bo‘ladi, degan tezisini tasdiqlaydi.

Uchinchi bobning uchinchi faslida **“Yaxshilik va yomonlik haqidagi paremiyalarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklar va ularni hal qilish yo‘llari”** tahlil qilinadi. “Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlari bilan bog‘liq paremiyalarni tarjima qilish alohida murakkab soha hisoblanadi. Bu kategoriyalar universal bo‘lsa-da, ularning aniq madaniy talqini turlicha bo‘ladi. Hatto funksional jihatdan o‘xshash maqol-matallar mavjud bo‘lgan taqdirda ham, ularning obrazlilikidagi, metaforik tuzilishidagi, aksiologik salmog‘idagi va emotsional bo‘yoqdorligi darajasidagi farq tufayli to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish ko‘pincha mumkin bo‘lmaydi.

Ko‘p hollarda rus, qoraqalpoq va ingliz paremiyalari, so‘z yuritilayotgan konseptlarning umumiylikiga qaramasdan, shaklida, semantik tuzilishida va pragmatik ta’sirida farqlarni ko‘rsatadi. Masalan, ruslarning *“Добро должно быть с кулаками”* degan maqolining ingliz an’anasida aniq ekvivalenti yo‘q. U ezgulikning adolatni himoya qilish uchun kuch va qudratga ega bo‘lishi zarurligini inkor etmaydigan g‘oyani anglatadi. Bu nafaqat “yaxshilik + kuch” birikmasini tasdiqlash, balki yaxshilikning faol, kurashchan tashabbus sifatidagi chuqur madaniy tushunchasining ifodasidir. Ingliz tilidagi *“A wolf in sheep’s clothing”* iborasi unga faqat formal jihatdan yaqin: u ham tashqi va ichki ko‘rinishning qarama-qarshiligiga asoslangan, lekin asosiy e’tibor ikkiyuzlamachilikka, firibgarlikka va yomonlikning yaxshilik pardasi ostida yashirinishiga qaratiladi. Bunda rus maqoli uchun kalit bo‘lgan yaxshilikning “kuch o‘lchovi”, uning adolatsizlikka qarshi tura olishi haqidagi g‘oya yo‘q. Shunday qilib, ikki ifoda orasidagi o‘xshashlik to‘liq emas va uni ehtiyotkorlik bilan qo‘llashni talab etadi.

Yaxshilik va yomonlik haqidagi paremiyalarni tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni hal qilish uchun quyidagi usullar tavsiya etiladi: 1. Tarjima tilining o‘xshash metaforasidan foydalanish; 2. Ma’noviy (tasviriy) tarjima; 3. Kombinatsiyalangan strategiya; 4. Moslashtirilgan (adaptatsion) tarjima; 5. Analoglarni topish; 6. Moslashtirilgan metaforalar orqali badiiy obrazlarni berish.

Yuqorida keltirilgan usullar asosida yakuniy fikrlarni quyidagi jadvalda keltirish mumkin:

3-jadval

Yaxshilik va yomonlik haqidagi paremiyalarni tarjima qilish usullarining tizimli ko‘rinishi

Rus maqoli	So‘zma-so‘z tarjimasi	Ingliz tilidagi analogi	Qoraqalpoq tilidagi analogi	Tahlillar va xulosa
Добро должно	Goodness must have fists	Aniq ekvivalenti yo‘q	Adillik úshin gúresiw kerek	Demak, ezgulikni himoya qilish uchun

²⁰ Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: универсальные человеческие концепты в культурно-специфических конфигурациях. — М.: Изд-во ЛКИ, 1997. — С. 49.

быть с кулаками				kuch kerak. Kindness with fists yoki Good intentions, but harsh actions deb tarjima qilish mumkin.
Сделал добро – жди зла	Do good – expect evil	No good deed goes unpunished	Jaqsılıq qılsań, suwǵa tasla, balıq bilmese, xalıq bileđi	Rus maqoli ishonchsizlikka, ingliz maqoli esa yaxshi ishlarning kutilmagan oqibatlariga e’tibor qaratadi. Buni «Not everyone appreciates kindness» deb moslashtirish mumkin.
Не плюй в колодец – пригодится воды напиться	Don’t spit in the well – you may need water	Don’t burn bridges	Bir kúnlikti oylasań, tal ek; júz jıllıqtı oylasań, elge jaqsılıq et	Ingliz tilidagi analogi ma’nosi jihatidan yaqinroq, lekin suv motivi yo‘q. Buni shunday tushuntirish mumkin: «Don’t ruin what you may need in the future».
Добро помнится долго, а зло – еще дольше	Good is remembered for a long time, but evil even longer	People remember good deeds, but never forget evil ones	Jaqsılıq el esinde qalar, jamanlıq ta umıtilmas	So‘zma-so‘z tarjima tabiiy emas, adaptatsiya maqolning tub ma’nosini saqlaydi.
Что посеешь, то и пожнёшь	What you sow, you shall reap	What goes around, comes around	Ne eksen, sonı orasań	Shu ma’nodagi to‘liq ekvivalent.
Не рой другому яму – сам в неё попадёшь	Don’t dig a hole for another – you’ll fall in yourself	He who digs a pit for others falls into it himself	Birewge or qazba, óziń jıǵılasań	Axloqiy ma’no beruvchi yaqin analog.
Доброе слово лечит, а худое калечит	A kind word heals, a bad one cripples	A kind word heals, a harsh one hurts	Jaqsı sózge jan sezinir, jaman sóz súyek kemirer.	Mazmun saqlangan, adaptatsiya minimal.
С миру по нитке – голому рубаха	A thread from everyone – a shirt for the naked	Every little helps	Birlik bolsa, bereke bolar; <i>Kóplegen qonaq atqaradı</i>	Ma’nosi saqlangan, lekin shakli ingliz tili uslubiga moslashtirilgan.
Кто с мечом к нам придёт, тот от меча и погибнет	He who comes with a sword, dies by the sword	Live by the sword, die by the sword	Jamanlıq qılsań da ózińe, jaqsılıq qılsań da ózińe	Shu ma’nodagi to‘liq ekvivalent.

Не делай зла, не увидишь зла	Don't do evil, and you won't see evil	Do no harm and no harm will come to you	Ziyan qılma, ziyan da sağan kelmeydi	Ma'nosi saqlangan, lekin aytilishi moslashtirilgan.
Доброго человека за добрые дела в воду сажают	A good person is drowned for good deeds	Aniq ekvivalenti yo'q	Jaqsı adam jaqsılıqtan ziyan köredi	Ma'nosini izoh orqali ifodalash mumkin: Kind people are often punished for their kindness.
Добро без ума – слабо	Goodness without wisdom is weak	Aniq ekvivalenti yo'q	Aniq ekvivalenti yo'q	Good intentions need wisdom dep beyimlestiriwge boladı.
Чужими руками жар загребать	Rake the coals with someone else's hands	To pull the chestnuts out of the fire with someone else's hands	Basqanıñ enbegin özine tartıw jaman ádet	To'liq ekvivalenti

Yaxshilik va yomonlik tushunchalari bilan bog'liq rus, qoraqalpoq va ingliz maqol-matallarini tahlil qilish g'oyalarning o'xshashligiga qaramay, ularning tildagi ifodalanishi bir-biridan ancha farq qilishi mumkinligini ko'rsatadi. Ayrim maqol-matallarning boshqa tilda aniq analogi mavjud bo'lib, ular to'liq ekvivalentlar sifatida tarjima jarayonini osonlashtiradi. To'liq bo'lmagan ekvivalentlarda esa umumiy ma'no saqlanadi, biroq turli metaforalar yoki mazmunning boshqa jihatlariga urg'u beriladi, shu sababli ayrim hollarda qo'shimcha izoh talab etiladi. Madaniy xususiyatlarga moslashishda so'zma-so'z tarjima tabiiy yoki muvaffaqiyatli chiqmagani uchun asl ma'noni saqlagan holda ifoda qayta tuziladi. Agar boshqa tilda mos ekvivalent mavjud bo'lmasa, paremiya mazmuni izoh orqali beriladi. Shu bilan birga, har ikki yoki uchala tilda ham tushunarli bo'lgan badiiy obrazlar va metaforalar ko'pincha o'zgarishsiz saqlanadi.

XULOSA

1. Rus, qoraqalpoq va ingliz paremiologiyasidagi «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarini o'rganish natijasida bu kategoriyalarning turli madaniyatlarda qabul qilinishining chuqurligi va murakkabligini isbotlovchi muhim jihatlar aniqlandi. Xalq donishmandligining muhim elementlari bo'lgan maqol-matallar xalqlarning axloqiy yo'nalishlarini yetkazishda va dunyoqarashini shakllantirishda markaziy rol o'ynaydi. Bu leksik birliklar jamoaviy ongini aks ettiribgina qolmay, madaniy an'analar va me'yorlarni saqlash va yetkazishning muhim vositasi bo'lib xizmat qiladi.

2. Qiyosiy tahlil «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarining uchala madaniyatda ham o'xshash jihatlar mavjudligini ko'rsatdi. Masalan, yaxshilik ijobiy, yaratuvchi hodisa, yomonlik esa vayron qiluvchi va jamiyat me'yorlariga yot hodisa sifatida qabul qilinadi. Biroq, shu bilan bir qatorda, har bir madaniyatning tarixiy, diniy va ijtimoiy sharoitlariga bog'liq bir qator farqlar ham mavjud. Rus va qoraqalpoq tillarida jamoatchilikka (kollektivizmga) va jamiyatdagi hamjihatlik qadriyatiga alohida e'tibor berilsa, ingliz an'anasida shaxsiy mas'uliyat, individualizm va pragmatizmga katta ahamiyat qaratiladi.

3. Axloqiy-etik konseptlar tilda barqaror soʻz birikmalari, maqol-matallar orqali mustahkamlanadi. Bu “til - madaniyatning ombori va uni keyingi avlodlarga yetkazuvchi» degan gipotezani tasdiqlaydi.

4. Leksik birliklardagi oʻxshashlik va farqlar jamiyatning tarixiy taraqqiyot yoʻlini aks ettiradi. Masalan, rus tilidagi halollik va adolat bilan bogʻliq koʻplab frazeologizmlar diniy ildizlarga ega (“не суди, да не судим будешь”), ingliz tilida esa xuddi shu konseptlar koʻpincha huquqiy tizim bilan bogʻliq boʻladi (“justice is blind” – “adolat koʻzi koʻr”).

5. Axloqiy konseptlarni ifodalovchi leksik vositalar milliy-oʻziga xos xususiyatlarga ega boʻlishi mumkin. Baʼzi tushunchalarning boshqa tilda aniq analogi boʻlmaydi, bu esa ularni tarjima qilish va tushuntirishni qiyinlashtiradi. Bu holat madaniyatlararo muloqot va tarjimada madaniy yoʻnaltirilgan yondashuvning muhimligini isbotlaydi.

6. Turli tizimdagi tillarning farqlari, ayniqsa, xalqlarning qarashlari va ideallarini aks ettiruvchi oyna kabi xizmat qiladigan maqol-matallarda yaqqol koʻrinadi. Shuni taʼkidlash kerakki, tildagi «yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarini tushunish faqat soʻzlarning leksik maʼnolari bilan chegaralanmaydi. Bu konseptlar har bir jamiyatdagi axloq va odob-axloqni qabul qilishga taʼsir koʻrsatadigan chuqur falsafiy va madaniy ildizlarga ega.

7. «Yaxshilik» va «yomonlik» konseptlarini oʻz ichiga olgan maqol-matallarni tarjima qilish masalalari ham madaniyatlararo kommunikatsiyada muhim rol oʻynaydi. Maqol-matallarni tarjima qilish nafaqat tilni bilishni, balki bu konseptlarning turli xalqlarda qanday madaniy va falsafiy nozikliklar bilan bogʻliq ekanligini anglashni ham talab etadi. Bu nafaqat tarjima aniqligining, balki shu bilan birga, tarjimonlar uchun muhim sinov boʻlgan madaniy xususiyatlarni saqlab qolishning ham zarurligini koʻrsatadi.

8. Rus, qoraqalpoq va ingliz paremiologiyasidagi «yaxshilik» va «yomonlik» konseptini oʻrganish til va madaniyatning oʻzaro bogʻliqligini tushunish uchun yangi ufqlarni ochadi. Maqol-matallar nafaqat muloqot vositasi, balki madaniy farqlar va oʻxshashliklarning kaliti boʻlib ham xizmat qiladi. Ular bizga aholining dunyoni qanday qabul qilishini, axloqiy va etik kategoriyalarni qanday tushuntirishini tushunishga yordam beradi, bu esa tilshunoslik, tarjimonlik va madaniyatshunoslik uchun katta ahamiyatga ega.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ТРАПОВА ГУЛИРАЬНО НАБИЖОН КИЗИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ
«ДОБРО» И «ЗЛО» В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Нукус– 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за номером B2025.3.PhD/Fil6621.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)), размещён на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель:

Сейтжанов Жеткербай Елубаевич
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Алпиезов Айтмурат Исмаилович
доктор филологических наук (DSc), профессор

Абидова Рохатой Худайбергеновна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

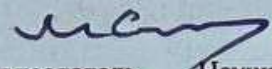
Нукусский государственный
педагогический институт

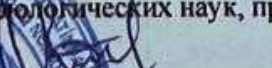
Защита диссертации состоится «10» ноября 2026 года в 9⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 по присуждению учёных степеней при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч.Абдирова, д. 1. Tel.: (99855) 105-60-47.; факс: (99855) 105-60-47, e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (Зарегистрирован за номером 606. Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ш.Абдирова, д. 1. Tel.: (99855) 105-60-47.

Автореферат диссертации разослан «26» октября 2026 года.
(Реестр протокола рассылки № 35 от «26» 10 2026 года).



 М.С. Кудайбергенев
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

 Г.К. Кдырбаева
и.о. ученого секретаря Научного совета по
присуждению учёных степеней, кандидат
филологических наук, профессор

 Г.А. Курбаниязов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филологических наук (DSc),
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании оценка лингвокультурологических понятий имеет важное значение, поскольку язык является не только средством общения, но и основным средством сохранения национальной картины мира, ценностных ориентиров народа и морально-этических норм. Кроме того, тема непосредственно связана с основными направлениями государственной политики Республики Узбекистан в сфере образования и науки. Концепты «добро и зло» являются одной из универсальных и фундаментальных бинарных оппозиций, лежащих в основе любой культуры. Они отражают нравственные идеи, представления о справедливости, морали и поведении человека, закреплённые в паремиологическом фонде языка (пословицах и поговорках). Это связано с необходимостью глубокого сравнительного анализа паремиологии русского, каракалпакского и английского языков как отражения национально-специфических особенностей восприятия мира. В условиях интенсивного межкультурного взаимодействия такое исследование способствует лучшему пониманию «другого» и укреплению диалога культур.

В мировом языкознании в рамках паремиологии и лингвокультурологии неразрывная связь между языком и культурой широко исследуется в ведущих научных центрах. В частности, в научных школах Оксфордского и Кембриджского университетов Великобритании глубоко изучаются семантические, когнитивные и культурные особенности языковых единиц, в том числе связь паремий с народным мышлением и системой ценностей, а в Европе паремиологические исследовательские группы при Мадридском университете анализируют пословицы и поговорки в лингвокультурологическом и сравнительном аспектах. В научной среде США и Австралии на основе современных корпусных и когнитивных подходов паремии интерпретируются как лингвокультурологические единицы, отражающие нравственно-нормативный опыт общества. Данные подходы служат важной теоретической основой для сравнительного изучения выражения таких фундаментальных концептов, как «добро» и «зло», в различных языках и позволяют выявить их общечеловеческие и национально-специфические особенности.

В рамках реформ, проводимых в Новом Узбекистане, особое внимание уделяется развитию филологического образования, повышению качества подготовки кадров в области лингвистики и лингвокультурологии, популяризации изучения иностранных языков. «Национальный язык – это несравненное богатство, отражающее историю и самобытность, духовный мир каждого культурного народа»¹. В связи с этим актуальным является изучение фонетических, лексических, грамматических и семантических особенностей различных языков на основе сравнительного языкознания, выявление сходств и различий национального языка с другими языками, научный анализ этапов

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning O'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining 35-yilligi munosabati bilan tabrik nutqi. 21.10.2024.

исторического развития, совершенствование вопросов переводоведения и терминологии, а также реализация научно-практических работ, направленных на сохранение самобытности национального языка в условиях глобализации.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 11 сентября 2023 года № УП-158 «О Стратегии «Узбекистан – 2030», от 25 января 2024 года № УП-37 «О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности и ускорению инновационного развития», от 20 октября 2020 года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», Постановлении Президента Республики Узбекистан от 16 января 2023 года № ПП-34 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы развития науки и инноваций», от 24 мая 2024 года № ПП-191 «О дополнительных мерах по дальнейшему развитию высшего образования и научно-исследовательской деятельности», а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В западном и мировом языкознании значителен вклад таких исследователей, как W. Mieder, A.B. Кунин, Н.Н. Амосова, Ш. Балли, Ф. де Соссюр и Дж. Лакофф², в системное изучение паремиологии английского языка, которые анализировали структурные, стилистические и когнитивные аспекты пословиц и выражений.

Теоретико-методологические основы изучения лингвокультурологических концептов и «антропоцентрический» этап были фундаментально разработаны в языкознании России и других стран СНГ такими учёными, как Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, В.А. Маслова, В. Телия и В.В. Виноградов³, которые исследовали фразеологизмы как «культурный код» и элемент языковой картины мира. Специфические

² Mieder W. Proverbs: A Handbook. – Greenwood Publishing Group, 2004. – 304 p. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с. Lakoff Дж., Johnson M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. — P. 25.

³ Степанов Ю. С. Русский язык: Словарь науковедческих терминов. — М.: Наука, 1997. — С. 13. Карасик В.И. Концепт и языковая картина мира. — М.: Наука, 2002. — С. 15. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64-72. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Академия, 2001. — 208 с. Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 27. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — С. 118-139.

особенности паремиологии русского языка подробно освещены в научных трудах В.И. Даля, Г.Л. Пермякова и А.М. Мелеровича⁴.

В языкознании Узбекистана и Каракалпакстана исследования данного направления нашли отражение в трудах таких учёных-основоположников, как Е. Бердимуратов, а также исследователей последующего периода М. Якубова, Д. Ережеповой и Г. Бекбосиновой⁵. В частности, М. Якубов проанализировал концепты «хороший человек» и «плохой человек» в каракалпакских пословицах, Д. Ережепова исследовала антитезу «хороший» и «плохой» в пословицах, а Г. Бекбосинова проводила исследования мифологических корней данных концептов и их коннотативных значений в символике цветов (белый-чёрный).

Однако, несмотря на проведённые исследования, концепт «добро и зло» в паремиологии русского, каракалпакского и английского языков в сравнительно-лингвокультурологическом аспекте как целостная система изучен недостаточно, а вопрос раскрытия их национальной и общечеловеческой природы в сопоставительном плане до сих пор не получил полного решения. В связи с этим возникает необходимость более глубокого анализа данной проблемы в настоящей работе.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Каракалпакского государственного университета имени Бердаха в рамках научного направления «Актуальные вопросы сравнительного и сопоставительного языкознания».

Целью исследования является выявление общечеловеческих и национальных особенностей концепта «добро и зло» в русской, каракалпакской и английской паремиологии на основе лингвокультурологического анализа.

Задачи исследования:

охарактеризовать теоретические основы изучения лингвокультурологических концептов и методы их исследования;

раскрыть особенности паремиологии как источника национальной культуры и средства формирования языковой картины мира;

определить лексические, семантические и национально-культурные особенности концептов «добро» и «зло» в русском, каракалпакском и английском языках;

исследовать понятийный и ценностный компоненты концепта в паремиях, включая семантические изменения и окказиональные значения;

⁴ Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. — 616 с. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988. — 236 с. Мелерович А.М. Семантическая структура фразеологических единиц в современном русском языке. — Кострома: КГУ, 1996. — 484 с.

⁵ Yakubov M. Qaraqalpaq tilinde “jaqsı adam”/“jaman adam” konceptiniń naqıl-maqallardaǵı kórinisi. // ÓZRIA QQB Xabarshısı, 20_, -san. — B. 159-162. Erejepova D. Qaraqalpaq naqıl-maqallarında jaqsı/jaman konceptleri. // ÓZRIA QQB Xabarshısı, 20_, -san. — B. 171-173. Bekbosinova G. “Jaqsılıq” hám “jamanlıq” konceptli aralıq mifonimler. //Turkiy tillar taraqqiyoti: muammolar va yechimler mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Qoraqalpoq davlat universiteti, 2025. —B. 159-163. Bekbosinova G. Reńlerdegi “jaqsılıq” hám “jamanlıq” simvollı konnotativ mániler// Ilim hám jámiyet. №7.2025. — B.71-73.

выявить трудности перевода паремий о добре и зле и обосновать пути их решения.

Объектом исследования являются концепты «добро и зло» в каракалпакской, русской и английской паремиологии.

Предметом исследования является изучение лингвокультурологических, семантических, ценностных и переводческих особенностей отражения концептов «добро и зло» в каракалпакской, русской и английской паремиологии трех языков.

Методы исследования. В исследовании использованы такие методы, как лингвистическое описание, сравнительно-сопоставительный, контекстуальный, семантический, синтез, описательный, компонентный, лингвостатистический, дискурсивный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

дана комплексная характеристика лингвокультурологических концептов, обоснована роль паремиологии как важнейшего источника национальной культуры и языковой картины мира;

определены лексико-семантические особенности концептов «добро» и «зло» в разносистемных языках, в том числе национально-культурная специфика английской паремиологии;

раскрыты понятийный и ценностный компоненты концепта, семантические переносы и окказиональные значения в паремиологической картине мира разносистемных языков;

обоснована классификация трудностей перевода паремий о «добре» и «зле» в разносистемных языках и пути их преодоления с учётом лингвокультурного контекста.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

в процессе исследования было собрано и систематизировано множество паремиологических материалов, разработана классификация национально-культурных особенностей, создана модель анализа семантического поля понятия и практические рекомендации по переводу;

лексико-семантические особенности концептов “добро” и “зло” в разносистемных языках не только отражают коллективное сознание, но и служат важным средством сохранения и передачи культурных традиций и норм;

раскрыты механизмы формирования и функционирования концептов в языковой картине мира, а также представления о взаимодействии общечеловеческого и национального своеобразия в паремиологическом фонде.

Достоверность результатов исследования подтверждается научно-методической обоснованностью подходов и методов, использованных в диссертации, получением теоретических факторов из достоверных научных источников, достоверным характером проведенного анализа и сделанных выводов, научно-теоретической обоснованностью высказанных мнений и предложений, широким внедрением мнений и предложений в практику, подтверждением полученных результатов соответствующими учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования заключается в углублении теоретических представлений о концептах «добро» и «зло» в лингвокультурологическом аспекте и их функционировании в паремиологической картине мира разносистемных языков. Работа раскрывает соотношение универсальных и национально-специфических характеристик данных концептов, уточняет их понятийную, ценностную и образную структуру. Важным является развитие методов сравнительного, семантического и паремиологического анализа, а также вклад в теорию концептов и теорию перевода в части интерпретации культурно маркированных единиц.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения его результатов в образовательной, научной и переводческой деятельности. Материалы исследования могут использоваться при разработке учебных курсов по лингвокультурологии, сравнительной лингвистике и теории перевода, а также при обучении русскому, английскому и каракалпакскому языкам. Предложенные рекомендации по переводу паремий способствуют более адекватной передаче их смыслового и культурного содержания. Результаты могут быть использованы при создании учебно-методических пособий, словарей и электронных лингвистических ресурсов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования:

комплексная характеристика лингвокультурологических концептов, роль паремиологии как важнейшего источника национальной культуры и языковой картины мира, а также научные результаты, касающиеся классификации трудностей перевода паремий о «добре» и «зле» в разносистемных языках и путей их преодоления с учётом лингвокультурного контекста, были использованы в фундаментальном проекте «Анализ этнолингвистической картины мира каракалпакского фольклора в монографическом аспекте», выполненном в 2021–2023 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 220/1 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 19 мая 2026 года). В результате были раскрыты национально-культурные особенности нравственных концептов в образцах каракалпакского фольклора, а теоретические выводы о роли паремий в формировании языковой картины мира дополнены данными, касающимися исследования лингвистической природы фольклорных произведений;

выводы о лексико-семантических особенностях концептов «добро» и «зло» в разносистемных языках, в том числе о национально-культурном своеобразии английской паремиологии, были использованы при подготовке сценариев программы «Qayirli tan» телеканала «Qoraqalpog'iston» и радиопередачи «Tilga e'tibor – elga e'tibor» (Справка № 05-22/247 телерадиоканала Республики Каракалпакстан от 18 мая 2026 года). В результате содержание теле- и радиопередач было обогащено сведениями о

национально-культурной природе этических концептов в разносистемных языках, а также о роли паремий в формировании языковой картины мира;

научные результаты, касающиеся анализа понятийного и ценностного компонентов концепта, семантических переносов и окказиональных значений в паремиологической картине мира разносистемных языков, были использованы на литературных вечерах, творческих встречах и мастер-классах, проведенных в Государственном музее истории каракалпакской литературы имени Бердаха (Справка № 01-02\03-106 Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха от 20 мая 2026 года). В результате было достигнуто обогащение научных представлений о возможностях употребления паремий в художественных текстах, ценностных аспектах концептов, а также о национальном своеобразии, выражаемом посредством семантических переносов слова.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и апробированы в 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 13 научных работ. Из них 4 статьи были опубликованы в зарубежных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 3 статей - в местных республиканских журналах и 1 статей - в других зарубежных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных научных и литературных источников. Основная часть диссертации состоит из 129 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, изложены цель и задачи, объект и предмет диссертационной работы, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, структуре и объеме исследования.

Первая глава диссертации под названием **«Лингвокультурные концепты «добро» и «зло» в паремиологии»** посвящена комплексной характеристике лингвокультурных концептов и методам их изучения, специфическим аспектам паремиологии как выражения национальной культуры, а также вопросам формирования картины мира, отраженной через язык.

В первом разделе диссертации под названием **«Комплексная характеристика лингвокультурологических концептов и методы их исследования»** освещается комплексное описание лингвокультурных концептов и методы их исследования, изучение концепта в лингвистической теории определяется на основе анализа научных взглядов таких ученых, как Л.С. Бархударов, И.Р. Гальперин, Ю.Л. Сосновский, Д.С. Лихачев, Г.И.

Лейчик⁶. Также в диссертации на основе анализа теоретических подходов определяется ряд основных методов изучения лингвокультурных концептов, а именно анализ концептов как культурных архетипов, их изучение как элемента культурного кода, фразеологический и паремиологический анализ, литературный анализ, анализ концепта как лингвокультурной и лингвистической категории.

В данном разделе в лингвистических исследованиях концепт «добро» и «зло» трактуется как сложная и многозначная категория, которая может иметь различные семантические оттенки, ассоциации и эмоциональные оценки в разных культурах и языках. В то же время обосновывается универсальность концептов «добро» и «зло», то есть их встречаемость в каждой культуре, что является важным объектом для их сравнительного изучения в рамках теоретической и когнитивной лингвистики.

Одним из важных аспектов изучения концепта в языкознании является изучение его отражения в паремиологии, то есть в пословицах и поговорках. Пословицы как универсальное и краткое выражение народной мудрости часто служат репрезентацией определенного концепта. В этом случае концепты «добро» и «зло» находят свое отражение в пословицах и поговорках, выражающих моральные и этические нормы, основанные на представлениях народа о правильном и неправильном, хорошем и плохом, справедливом и несправедливом. А.М.Мещеряков в своей работе «Русская паремиология» рассматривает пословицы и поговорки как форму репрезентации концептов, уделяя особое внимание их роли в сохранении и передаче коллективного опыта⁷.

Во втором разделе научной работы исследуется проблема **«Особенности паремиологии как проявления национальной культуры»**. Пословицы и поговорки являются важным элементом языка и через свою форму передают различные культурные и социальные коды. По мнению Ю.Л. Сосновского, пословицы и поговорки – это сложные лингвокультурологические понятия, которые невозможно полностью передать в процессе перевода без потери смысла и эмоциональной окраски⁸. Он подчеркивает, что паремии имеют культурные особенности, поэтому их следует учитывать при адаптации текста к другому языку. Ю.С. Степанов в работе «Русский язык: словарь научных терминов» развивает эту мысль, определяя паремии как часть языковой картины мира, в которой закреплены важнейшие социальные установки народа. По его мнению, пословицы и поговорки выражают не только знания, но и меняющиеся оценочные мнения, зависящие от культуры⁹.

⁶ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 11. Гальперин И.Р. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 97. Сосновский Ю.Л. Лингвистические аспекты перевода. – М.: Наука, 1983. – С. 87. Лихачев Д.С. Культура древнерусского народа. – Л.: Наука, 1974. – С. 76. Лейчик Г.И. Русская фразеология в контексте культурных различий. – М.: Наука, 1988. – С. 49.

⁷ Мещеряков А. М. Русская паремиология. – М.: Наука, 1987. – С. 61.

⁸ Сосновский Ю. Л. Лингвистические аспекты перевода. – М.: Наука, 1983. – С. 39.

⁹ Степанов Ю. С. Русский язык: Словарь науковедческих терминов. – М.: Наука, 1997. – С. 13.

Пословицы и поговорки выражают не только моральные уроки и жизненные наставления, но и ценности, обычаи, образ жизни, особенности взаимодействия с окружающей средой и другими людьми. Эти языковые единицы могут дать информацию о том, что было важно для народа в разные исторические периоды, как он воспринимал природу, какие нравственные нормы и традиции он сохранял в повседневной жизни.

Пословицы и поговорки отражают мысли, чувства и взгляды, присущие народу, являются зеркалом его менталитета. Они могут раскрыть различия в восприятии мира разными народами. Например, в русской культуре часто встречаются пословицы, подчеркивающие важность социальной ценности и взаимопомощи: «*Век живи - век учись*», «*С миру по нитке - голому рубашка*». В англоязычных культурах пословицы больше акцентируют внимание на личной ответственности и индивидуализме: «*Every man for himself*» (*Каждый сам за себя*) или «*Mind your own business*» (*Занимайся своим делом*).

Особенности восприятия мира, отраженные в языке, являются важным инструментом сравнительного изучения различных культур. Понимание того, как одни и те же понятия «добро» и «зло» проявляются в разных культурах, может быть достигнуто путем анализа паремий. Например, хотя в лексике русского и английского языков много схожих пословиц, их толкование может отличаться в зависимости от исторических, социальных и религиозных условий.

Стернин выделяет два основных метода перевода паремий: формальный перевод и культурная адаптация. У каждого из них есть свои преимущества и ограничения, а выбор стиля зависит от контекста, цели перевода и предполагаемой аудитории.

Формальный перевод направлен на максимальное сохранение структуры и лексического состава оригинальной пословицы. В данном случае приоритет отдаётся формальной эквивалентности, то есть дословному соответствию элементов оригинального и переводного текстов. Приведённый Стерниным пример – пословица «*Не всё то золото, что блестит*» и её английский эквивалент «*All that glitters is not gold*». Здесь между выражениями наблюдается почти полное соответствие как по форме, так и по смыслу. Оба выражения включают метафорический образ блеска и золота, выражающий ложное впечатление, обманчивость внешнего вида. Такие соответствия объясняются универсальностью образа, поскольку идея «внешней обманчивости» встречается во многих культурах. Именно поэтому здесь возможно осуществить формальный перевод без утраты смысла. Однако в большинстве случаев такой способ не даёт результата, поскольку паремии тесно связаны с национальным культурным кодом, историей, бытом и мировоззрением. Например: русская пословица: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*. Дословный перевод: на английском языке: *Without effort you can't pull a fish out of the pond*. На каракалпакском языке: *Qıynshılıqsız balıqtı hâwızden shıǵara almaysañ*. Такой вариант понятен, однако для носителей английского и каракалпакского языков звучит неестественно. Поэтому в

английском языке вместо дословного перевода используется близкая по смыслу пословица «*No pain, no gain*», а в каракалпакском языке – «*Miynetsiz ráhát joq*».

Культурная адаптация означает замену оригинальной пословицы сходным по значению и функции выражением в языке перевода. Такой способ основывается на принципе функциональной эквивалентности, то есть на сохранении не формы, а коммуникативного воздействия. Пример: русская пословица: *Как аукнется, так и откликнется*. Английский эквивалент: *What goes around comes around*. Здесь переводчик отказывается от дословного воспроизведения, поскольку понятие «аукнуться» (звук, возвращающийся эхом) не имеет в английской традиции такого же культурного значения. Вместо него используется фразеологизм с тем же значением, то есть идея о том, что совершённое действие имеет ответное последствие. Культурная адаптация также применяется при переводе пословиц, отражающих реалии, отсутствующие в другой культуре. Например: русская пословица: *Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит*. Английский эквивалент: *A leopard cannot change its spots*. Каракалпакский эквивалент: *Qasqır baylawğa, shoshqa aydawğa kónbes*.

Третий раздел первой главы называется «**Отражение языковой картины мира посредством концептов “добро” и “зло”**». Понятие «языковая картина мира» (ЯКМ) занимает прочное место в современном языкознании и культурологии. По мнению Ю.Д.Апресяна, язык – это «коллективная философия» народа, в которой закреплены его ценности и мировоззрение¹⁰. Е.С.Кубрякова утверждает, что ДТК формируется на стыке когнитивных структур и национально-культурных традиций¹¹. В культурно-лингвистическом аспекте В.Н.Телия указывает, что язык «содержит в себе не только знаки, но и культурные сценарии поведения, характерные для этноса»¹². По мнению В.И.Карасика, концепты, являющиеся «накоплениями культуры в сознании человека», являются основным инструментом для реконструкции ЯКМ¹³. В рамках данной работы исследуются концепты «добро» и «зло», отраженные в паремиологическом фонде русского, каракалпакского и английского языков.

Несмотря на универсальность противопоставления «добро – зло», их семантическое наполнение в культурах различно. Русская паремиология фокусируется на морально-религиозных основах добра и зла, в то время как английская паремиология имеет прагматичный вид, связывая их с социальным успехом, справедливостью и практической пользой: «*Добро помни, а зло забывай*», «*Доброе слово и кошке приятно*», «*От добра добра не ищут*», «*Не делай зла - не будет от врага*». В этих пословицах доброта связана с милосердием, благодарностью, терпением. Зло же представляется как социальное нарушение, как то, что вынужденно возвращается субъекту. Таким

¹⁰ Апресян Ю. Д. Современный русский язык. — М.: Наука, 1995. — С. 42.

¹¹ Кубрякова Е. С. Языковая картина мира. — М.: Наука, 1990. — С. 33.

¹² Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 27.

¹³ Карасик В. И. Концепт и языковая картина мира. — М.: Наука, 2002. — С. 15.

образом, в русском ЯКМ доброта — это, прежде всего, моральный императив, а зло - предупреждение.

Примеры из английской паремиологии: *«Do unto others as you would have them do unto you»*, *«Good things come to those who wait»*, *«No good deed goes unpunished»*. В английских примерах добро часто трактуется утилитарно - как правильная стратегия, ведущая к вознаграждению, или иронично, как в последней статье, где подчеркивается амбивалентность вывода. Зло рассматривается как действие, которое обязательно должно вызвать последствия, то есть как часть морально-правовой причинно-следственной системы.

Отношение каракалпаков к добру и злу отражено во многих устойчивых выражениях в языке: *«Ishi qaradan jaqsılıq qashadı»*, *«Jaqsılıqqa jaqsılıq, jamanlıqqa jamanlıq»*, *«Jaqsılıq isleseñ de óziñe, jamanlıq isleseñ de óziñe»*, *«Jaqsınıñ júzi beyishdur»*, *«Jaman aytpay jaqsı joq»*.

Языковая картина мира (ЯКМ) в значительной степени формируется посредством метафорических моделей, закрепленных в паремиях. Эти модели отражают не только универсальные когнитивные архетипы, но и особенности национального мировоззрения. В русской традиции зло ассоциируется с темнотой, холодом и разрушением, что указывает на его разрушительное, лишаящее индивидуальности значение: *«Злое слово и в мороз жжёт»*, *«Злая душа и в добре беду найдёт»*, *«Злой не радуется и в ясный день»*. Таким образом, через метафорические образы добро проявляется как источник энергии и духовного света, а зло - как сила разрушения и холода.

Согласно нашим наблюдениям, в каракалпакской лингвокультуре концепт «добро» формируется через следующие метафоры: *“Jaqsı sóz benen jılan ininen shıǵadı”*, *“Jaqsı adamnan jamanlıq shıqpaydı”*, *“Jaqsı niyet – yarım dáwlet”*, *“Jaqsı atqa bir qamshı, jaman atqa mın qamshı”*. В каракалпакской паремиологии зло связывается с конфликтом, приводящим к несчастью, бедствию, разрушению, некачественной продукцией, невежливыми людьми: *“Jaqsınıñ ózi ólse de, sózi ólmeydi”*, *“Jaqsıǵa kóp eredi, jamanǵa shóp eredi”*.

В английской культуре метафорическое изображение имеет близкие, но специфические оттенки. Доброта связана со светом, скоростью и движением вверх, что отражает прагматическое направление английского мышления: *«Good news travels fast»*, *«A good beginning makes a good ending»*. А зло ассоциируется с тьмой, падением, нарушением гармонии. Важна идея о том, что зло может маскироваться добром и проявляться через искаженные намерения: *«The road to hell is paved with good intentions»*, *«Evil communications corrupt good manners»*.

Несмотря на универсальность метафорических моделей (добро - свет, зло - тьма), культурные темпы различаются:

русская традиция усиливает эмоционально-психологический критерий добра и зла;

прагматически-рациональный у англичан, связывает добро и зло с эффективностью действий и их социальными последствиями.

Формирование языковой картины мира в аспекте концептов «добро» и «зло» отражает как общечеловеческие тенденции, так и национальные особенности. Паремиологические тексты подчеркивают бинарность понимания мира, но дополняют его специфическими культурными значениями. Русской традиции присуще моральное и духовное доминирование, английской - прагматическое и социально-ориентированное доминирование.

Вторая глава диссертации называется **«Концепты “добро” и “зло” в русской, английской и каракалпакской паремиологии»**, а в её первом разделе **«Лексические особенности концептов “добро” и “зло” в разносистемных языках»** анализируются лексические особенности концептов «добро» и «зло» в разносистемных языках, определяются их семантическое содержание, средства выражения, а также национально-культурная специфика.

Лингвокультурологический анализ теории культурных констант, предложенной В.Н. Телией, утверждает, что система ценностей разных народов определяется, прежде всего, паремиями – «кристаллизованными частицами коллективного опыта»¹⁴. Это делает паремиологию основным источником при изучении понятий «добро» и «зло». В русской культуре добро проявляется как социально значимая сила, способная объединять людей. В русской паремиологии добродетель трактуется как чистота души и открытость сердца: *«Не одежда красит человека, а добрые дела»*, *«Доброму человеку везде хорошо»*. В каракалпакском языке: *“Jaqsılıq jerde qalmas”, “Minezin jatiq bolsa – ishkeniñ qatıq boladı”*. При этом внимание уделяется нравственным, духовным нормам. Английские паремии больше акцентируют внимание на индивидуализме и рациональности: *«Good fences make good neighbors»*, *«A good example is the best sermon»*. В первом случае акцент делается не на психологической сплоченности, а на социальных границах и ответственности. Исследователи отмечают, что английское слово *good* гораздо чаще используется в значении оценки, связанной с эффективностью или качеством, чем слово «добро».

Расширяя семантико-лексический анализ, можно определить, что лексическое поле концептов в разных языках представляет собой многослойную структуру. Для русского языка характерно формирование разветвленной деривационной цепочки на основе корня «добр-» («добродушный», «добродетельный», «хорошее пожелание»), отражающей богатство семантических оттенков. В каракалпакском языке образует словосочетание «жақсы» - добро. Одно только слово «добро» имеет несколько значений. В английском языке понятие «good» демонстрирует менее развитую деривацию, но имеет более высокую частоту и широкий спектр коллокаций (*good will, good manners, for good, good-hearted*).

Понятие «зло» также указывает на культурную асимметрию. В русском языке лексема «зло» имеет более широкое применение по сравнению с

¹⁴ Телия В. Н. Язык и культура. — М.: Флинта, 1996. — С. 40.

английской лексемой *evil*, в том числе «назло», то есть действие, направленное на демонстративное нарушение нормы, а в каракалпакском языке имеет национально-специфические значения. Эта окраска субъективности отсутствует в английском языке, где *evil* сохраняет свой морально-религиозный характер.

Понятия «добро» и «зло» являются частью национального этического кодекса. Например, русское выражение «*Делай добро и бросай его в воду*» указывает на независимость добра. Английский язык «*You scratch my back, Ill scratch yours*» - принцип взаимной выгоды. По-каракалпакски «*Jaqsılıq qil dáryağa tasla - bilse baliq biler, bilmese dárya - birewge jaqsılıq qilğanıñ ushın ókpeleme*». Эти различия подтверждают выводы исследователей о том, что англоязычная культура основана на «договорных отношениях» внутри общества, а русская культура - на ценностях «нравственного братства».

По данным прагмалингвистики, концепт «Злой» в русском и каракалпакском языках имеет более высокую эмоциональную силу, чем концепт *evil* в английском языке. Слова на русском языке («*Злоба берёт верх*», «*Сердце полно зла*»). Каракалпакский («*Jamanlıqqa alıp barma. Jaman kórip qaldım. Jaman ayttı*») указывает на смешение эмоциональных и нравственных аспектов, которых почти нет в английском языке. В английском языке «*Evil*» часто обозначает поведение или персонажей, выходящих за рамки нормы, и редко используется для описания повседневных эмоций. Потому что для английской лингвокультуры характерны психологическая дистанция и тенденция к контролю эмоций.

Во втором разделе второй главы исследуется вопрос «**Национально-культурные особенности концептов “добро” и “зло” в русском, каракалпакском и английском языках**». Концепты «добро» и «зло» являются неотъемлемой частью любой культуры, формируя нравственные принципы общества, социальные нормы и индивидуальные ценности. В английском языке они выражаются посредством богатого фонда пословиц, поговорок и фразеологических выражений, отражающих национально-культурные особенности английской языковой картины мира.

Несмотря на то, что концепты «добро» и «зло» в русской, английской и каракалпакской паремиологии имеют общее нравственное содержание, в каждой лингвокультуре они проявляются через специфические лексико-семантические и аксиологические признаки. В русской паремиологии добро в большей степени связывается с милосердием, добрым словом, взаимопомощью, прощением и нравственной ответственностью, а в таких поговорках, как «*Доброе дело два века живёт*», «*Доброе слово лечит, а зло калечит*», «*Добро помни, а зло забывай*», «*Добро добром возвращается*», выражаются долговечность ценности доброго поступка, положительное духовное воздействие доброго слова, необходимость помнить добро и возвращение совершённого добра; в английской паремиологии в содержании концептов GOOD и EVIL важное место занимают личный выбор, индивидуальная ответственность, поступок и его последствия, в частности, в поговорке «*Virtue is its own reward*» добрый поступок оценивается как ценность

сам по себе, «*Charity begins at home*» показывает, что добро и забота прежде всего начинаются с ближайшего социального окружения, «*What goes around, comes around*» и «*Evil begets evil*» выражают мысль о том, что хорошие или плохие действия человека приводят к определённым последствиям, а «*The road to hell is paved with good intentions*» указывает на то, что одного доброго намерения недостаточно и важен также его практический результат; в каракалпакской паремиологии концепты «*jaqsılıq*» и «*jamanlıq*» тесно связаны с коллективизмом, помощью, щедростью, честностью, терпением, мужеством и влиянием человека на других, при этом в паремии «*Jaqsı menen jantassań, Dártıń qalmay tógiler, Jaman menen jantassań, Qabırǵań qalmay sógiler*» отражается духовное воздействие общения с хорошим и плохим человеком, в выражениях «*Ornıń tawıp kómek ber, Atıń qalar mǎńgilik*» и «*Ilajın tapsań járdem et*» подчеркивается практическая значимость помощи, в паремии «*Haq joldı tap ta ayrılma, Hadallıq qalar mǎńgige*» честность представлена как устойчивая ценность, в примере «*Sabır túbi sarı altın, Sabırlı jeter muratqa*» терпение оценивается как положительное качество, а в паремии «*Jaqsılıqqa-jaqsılıq, Hár kisiniń isi di, Jamanlıqqa-jaqsılıq, Nar kisiniń isidi*» ответ добром на зло выражается как признак высокой человечности; в модели «*Jaqsıdan sharapat, jamannan kesapat*» добро и зло оцениваются через их социальные последствия. Таким образом, во всех трёх языках добро трактуется как положительная, а зло как отрицательная нравственная категория, однако в русской паремиологии в большей степени актуализируются семантические признаки, связанные с милосердием и доброжелательным отношением, в английской паремиологии – с индивидуальной ответственностью и последствиями поступков, а в каракалпакской паремиологии – с взаимопомощью, честностью, терпением, мужеством и коллективными отношениями.

В третьем разделе второй главы диссертации исследуется **«Семантическое поле концептов «добро» и «зло» в языках разных систем»**. Анализ семантического поля концептов «добро» и «зло» позволяет определить внутреннюю структуру этих категорий и способы их отражения в языке. В современной когнитивной лингвистике семантическое поле понимается как совокупность лексем, обозначающих различные стороны концепта и составляющих его ядро и периферию.

Согласно теории концептуальной метафоры (Lakoff, Johnson, 1980), значительная часть семантического содержания концептов «Добро» и «Зло» основана на универсальных оппозициях: свет - тьма, тепло - холод, верх - низ, жизнь - смерть. На этот раз каждая культура делает эти модели значимыми по-своему. В.В.Телия утверждает, что метафорическая система языка отражает культурно-ценностные приоритеты¹⁵, А.Вежбицкая указывает на существование универсальных семантических примитивов, но их своеобразное проявление в национальных языках¹⁶.

¹⁵ Телия В. Н. Язык и культура. – М.: Флинта, 1996. – С. 29.

¹⁶ Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: универсальные человеческие концепты в культурно-специфических конфигурациях. – М.: Изд-во ЛКИ, 1997. – С. 50.

Таким образом, семантическое поле концептов «добро» и «зло» включает в себя не только универсальные метафорические образы, но и аксиологические акценты, определяемые с культурной точки зрения.

Таблица 1

Метафорические модели концептов «добро» и «зло» в русском и английском языках и их интерпретация

Метафорическая модель	Русский язык	Английский язык	Каракалпакский язык	Интерпретация
Добро как свет / Зло как тьма	«Доброе сердце - что солнце в ненастный день»; «На злого человека и солнце не светит»; «Свет правды тьму зла разгоняет».	“Good news travels fast”; “Cast a dark shadow”; “Out of darkness comes light”.	“Jaqsı adam - jariq kúndey, jaman adam - qara tünde”. “Jamangá jariq kún de qarańǵı”. “Aydı etek penen jawıp bolmaydı”.	Свет и тьма - универсальные архетипы. В русском языке свет обозначает духовность, а в английском языке - социальную функцию (ясность, информацию).
Добро как тепло / Зло как холод	«Добро согревает и в лютый мороз»; «Злое слово и в мороз жжёт»; «Тёплое слово и зимой греет».	“A warm heart”; “Cold-blooded”; “Give someone the cold shoulder”.	“Ne ekseń, somı orasań”; “Oq jarası piter, sóz jarası pitpes”; “Jaqsı sóz - jan azıǵı”.	Тепло - человечность, холод - отчуждённость. В русском языке акцент делается на душевном тепле, в английском языке - на социальной дистанции.
Добро - восхождение вверх / Зло - падение	«Добро возвышает человека»; «Пал низко от злых дел»; «Высокая душа к добру стремится».	“Rise and shine”; “To fall from grace”; “The road to hell is paved with good intentions”.	“Jaqsı insan - elge táj, jaman insan - elge kes”. “Jamannan daǵ qaladı”. “Jaqsılıqqa talpınǵan - jánnetke jol tabar”.	Восхождение - возвышение, падение - деградация. В русском языке внимание обращается на состояние («пал низко»), а в английском языке - на путь («дорога, ведущая в ад»).
Добро как жизнь / Зло как бедствие	«Добро строит, зло рушит»; «Живи добром - умрёшь в	“Evil destroys itself”; “Do good and live”; “Mischief comes home to roost”.	“Jaqsı menen júrdim, jettim muratqa, Jaman menen júrdim, qaldım uyatqa”. “Jaqsınıń ózi ólse	Добро - созидание, зло - разрушение. В русском языке акцент делается на коллективной

	веках»; «Злое дело самому делу конец делает».		de, sózi ólmeýdi”. “Birewge or qazba, óziń túserseń”.	стороне, в английском языке - на личной ответственности.
Добро - восхождение вверх / Зло - падение	«Добро возвышает человека»; «Пал низко от злых дел»; «Высокая душа к добру стремится».	“Rise and shine”; “To fall from grace”; “The road to hell is paved with good intentions”.	“Jaqsı insan - elge táj, jaman insan - elge kes”. “Jamannan dağ qaladı”. “Jaqsılıqqa talpınğan - jánnetke jol tabar”.	Восхождение - возвышение, падение - деградация. В русском языке внимание обращается на состояние («пал низко»), а в английском языке - на путь («дорога, ведущая в ад»).

В диссертации исследованы вопросы расширения ядра и периферии семантического поля концептов «добро» и «зло» в разносистемных языках (ядро - основные понятия: помощь, честность, справедливость (для добра); вред, агрессия, ложь, разрушение (для зла); ближняя периферия - признаки, связанные с социальными нормами: гостеприимство, щедрость, вежливость; либо хитрость, корыстолюбие, равнодушие; дальняя периферия - культурно-специфические значения, например: в русском языке: добрая душа, широкая душа, злой язык, злая судьба; в каракалпакском языке: jaqsı adam, jaqsı is, jaman táğdir, namıssız; в английском языке: good sportsmanship, evil genius, necessary evil), когнитивной многомерности концепта «добро» (эмоциональное состояние, социальная норма, космический порядок, рациональный выбор), семантической стратификации концепта «зло», культурно-специфической направленности концептуализации (духовно-рациональная, коллективно-личностная, духовно-социальная), метонимических расширений семантического поля, влияния традиций художественной литературы. В результате сопоставления и анализа динамики концептов установлено, что в русском и каракалпакском языках добро носит преимущественно статический характер (духовное качество), зло персонифицировано, тогда как в английском языке добро представляет собой процесс, действие, а зло - результат вредоносного поведения.

Третья глава диссертации называется **«Смысловое и ценностное содержание концептов “добро” и “зло” в каракалпакских, русских и английских паремиях»**. В первом разделе главы представлен анализ **«Семантических изменений концептов “добро” и “зло” в паремиологии разносистемных языков»**. Семантические изменения в паремиологии представляют собой многоуровневый процесс изменения значений пословиц и поговорок под влиянием культурных, исторических и когнитивных факторов. Такие изменения охватывают не только внешнее значение выражений, но и глубинные механизмы их концептуальной структуры. Ю.Д.

Апресян¹⁷ отмечает, что динамика значений непосредственно связана с эволюцией «наивной картины мира», которая перестраивается под влиянием новых социальных реалий, трансформации жизненных практик и изменения личного опыта носителей языка. Таким образом, семантические изменения свидетельствуют не только об обновлении языка, но и о переосмыслении общественных представлений. В.В. Карасик¹⁸ объясняет такие трансформации изменением ценностных доминант общества. Поскольку паремии выступают носителями аксиологических установок, изменения в социально значимых оппозициях, например труд - отдых, своё - чужое, добро - зло, приводят к переосмыслению их содержания. Некоторые пословицы и поговорки начинают утрачивать свой нормативный характер и приобретают ироническую или критическую интерпретацию, что свидетельствует о смещении аксиологической сферы.

Изучение паремиологических выражений, отражающих концепты «добро» и «зло», показывает наличие динамических процессов в их понимании. Эти процессы отражают эволюцию мировоззрения - переход от сакрального и коллективного к рационально-прагматическому и индивидуальному. В исследовании приведены основные виды семантических сдвигов, такие как сдвиг от нравственности к прагматичности, причинно-следственная связь, от коллективизма к индивидуальности, от эмоционально-психического состояния к функционально-рациональному, от нормативности к иронии, от консервативности к критичности. Даны обобщающие выводы типологии семантического переноса концептов «добро» и «зло» в русском, каракалпакском и английском языках.

Таблица 2

Семантические изменения в отражении концептов «добро» и «зло»

Тип перехода	Русская паремиология	Английская паремиология	Каракалпакская паремиология	Аналитический вывод
От нравственности → к прагматичности	«Добро помни, а зло забывай»	“Honesty is the best policy”	“Jamannan qash, jaqsıǵa jantas”	Русская традиция сохраняет сакральность добра, тогда как английская традиция переосмысливает его как социальную стратегию.
От божественного дара → к причинно -	«На злого человека и солнце не светит»	“What goes around comes around”	“Jamanniń jürgen jeri - mazar”	Переход от религиозного возмездия к светскому пониманию закономерности.

¹⁷ Апресян Ю. Д. Современный русский язык. – М.: Наука, 1995. – С. 65.

¹⁸ Карасик В. И. Концепт и языковая картина мира. – М.: Наука, 2002. – С. 18.

следственной связи				
От коллективности → к индивидуальности	«Доброе братство милее богатства»	“Every man for himself”	“Júz somıń bolǵansha, júz dostıń bolsın”	Русская языковая картина мира основывается на коллективности, английская языковая картина мира - на индивидуализме.
От эмоционально-духовного → к функционально-рациональному	«Доброе слово лечит, злое калечит»	“Actions speak louder than words”	“Jaqsı sóz - pal, jaman sóz - uw”	Переход от эмоциональной оценки речи к прагматике действия.

Семантические сдвиги в паремиологии свидетельствуют об общей тенденции перехода от сакрально-духовного понимания добра и зла к их прагматической и рациональной интерпретации. В языковой картине мира русского и каракалпакского языков сохраняется значимость ценностей духовности, эмоциональности и коллективности, тогда как в английском языке усиливается стремление к индивидуализму и социальной эффективности. Несмотря на культурные различия, содержательное ядро концептов «добро» и «зло» остаётся общим: добро ассоциируется со светом, теплом и созиданием, а зло – с тьмой, холодом и разрушением.

Во втором разделе третьей главы **«Окказиональные значения концептов «добро» и «зло» в паремиологии языков разных систем»** установлено, что помимо прототипических, устойчивых значений концептов «добро» и «зло» в паремиологии русского, каракалпакского и английского языков, они также проявляют широкий спектр окказиональных значений. Под такими значениями понимаются семантические модификации, возникающие контекстуально в зависимости от определенного состояния коммуникации, культурного сценария или взаимодействия концепта с образной структурой (Телия, 1996). Окказиональность значения - это не неожиданный перенос, а закономерный результат способности языка адаптировать традиционные категории к изменяющемуся дискурсу.

Окказиональные значения, демонстрируя «новую интерпретацию» фундаментальных категорий языка, раскрывают многослойность концептов «добро» и «зло» и показывают, что их семантическое отражение никогда не бывает полностью устойчивым. В русских, каракалпакских и английских паремиях выявлены такие окказиональные значения концептов «добро» и «зло», как позитивная инверсия (превращение добра в источник опасности): *«Не делай добра – не получишь зла»*, *«Jaman aytıray jaqsı joq»*, *«No good deed goes unpunished»*, относительность зла (степень абстракции и десакрализации):

«Со злом шутки плохи», «*The devil is not so black as he is painted*», «*Jamannıñ ayağı segiz bolar – jamanlıq maqsetine tez jetedi*», амбивалентность добра (от жертвенности к инструментальности): «Сделаешь добро – не жди благодарности», «*Jaqsılıqqa jaqsılıq kútpе*», «*Kill someone with kindness*», рационализация зла (согласованная модель vs. абсолютная модель). Английская паремиология демонстрирует более гибкую и прагматическую модель: добро и зло могут изменять свои оттенки, использоваться стратегически и подвергаться сомнению. Русская и каракалпакская паремиология, напротив, демонстрируют более экзистенциальную и нравственно целостную модель: категории чаще сохраняют устойчивый аксиологический статус, а отклонения от него объясняются как трагические или иронические парадоксы человеческой жизни.

Добро рассматривается как действие, подчиняющееся законам социальной динамики: оно может быть переосмыслено как обыденность или стратегическая ошибка (*No good deed goes unpunished*). Иронический характер таких выражений подчеркивает важность критического взгляда на поведение субъекта и умение предсказывать его последствия. Зло, наоборот, может подвергаться рационализации и относительности (*The devil is not so black as he is painted*). Это демонстрирует когнитивный механизм, описанный Лакоффом и Джонсоном¹⁹: понимание абстрактных категорий через повседневный опыт и метафору. В английской традиции зло — это не абсолютная метафизическая сила, а ресурс соглашения или «условный партнер» (*To make a deal with the devil*) в социальном взаимодействии.

Еще одним важным аспектом является инструментализация позитивных понятий: добро может стать формой социального воздействия или манипуляции (*Kill someone with kindness*). Здесь проявляется культурная установка на эффективность действия, в которой этические категории могут выполнять утилитарные функции.

Окказиональные значения концептов «добро» и «зло» указывают на адаптивность паремиологической системы и на особенности национальной картины мира. В то время как в русском языке эти значения стремятся к философско-этическому переосмыслению, в английском языке они склонны к прагматическому и ироническому толкованию. Это подтверждает тезис Вежбицкой²⁰ о том, что даже универсальные понятия приобретают «культурный облик» через систему национально-специфических значений.

В третьем разделе третьей главы анализируются **«Трудности перевода паремий о добре и зле и пути их решения»**. Перевод паремий, связанных с концептами «добро» и «зло», является особо сложной областью. Хотя эти категории универсальны, их конкретные культурные интерпретации различны. Даже при наличии функционально схожих пословиц и поговорок, прямой перевод часто невозможен из-за разницы в их образности,

¹⁹ Лакофф Дж., Джонсон М. Методы жизни через метафоры. — Чикаго: Университет Чикаго, 1980. — С. 27.

²⁰ Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: универсальные человеческие концепты в культурно-специфических конфигурациях. — М.: Изд-во ЛКИ, 1997. — С. 49.

метафорической структуре, аксиологическом весе и уровне эмоциональной окраски.

Во многих случаях русские, каракалпакские и английские поговорки, несмотря на общность рассматриваемых концептов, демонстрируют различия в форме, семантической структуре и прагматическом воздействии. Например, русская поговорка «Добро должно быть с кулаками» не имеет точного эквивалента в английской традиции. Он подразумевает идею, которая не отрицает необходимости добродетели обладать силой и могуществом для защиты справедливости. Это не только утверждение сочетания «добро + сила», но и выражение глубокого культурного понимания добра как активной, боевой инициативы. Английское выражение «*A wolf in sheep's clothing*» близко ему только формально: оно также основано на противоположности внешнего и внутреннего вида, но основное внимание уделяется лицемерию, мошенничеству и тому, как зло скрывается под маской добра. Отсутствует ключевая для русской поговорки идея «мера силы» добра, его способности противостоять несправедливости. Таким образом, сходство между двумя выражениями не является полным и требует его осторожного применения.

Для решения трудностей при переводе поговорок о добре и зле рекомендуются следующие методы: 1. Использование аналогичной метафоры языка перевода 2. Смысловый (образный) перевод; 3. Комбинированная стратегия 4. Адаптивный перевод 5. Нахождение аналогов. 6. Представление художественных образов с помощью адаптированных метафор.

На основе вышеупомянутых методов окончательные выводы можно представить в следующей таблице:

Таблица 3

Систематическое представление методов перевода поговорок о добре и зле

Русская поговорка	Дословный перевод	Английский аналог	Каракалпакский аналог	Анализ и вывод
Добро должно быть с кулаками	Goodness must have fists	Точного эквивалента нет	Ádillik úshin kúresiw kerek	Следовательно, для защиты добра необходима сила. Можно перевести как <i>Kindness with fists</i> или <i>Good intentions, but harsh actions</i> .
Сделал добро - жди зла	Do good - expect evil	No good deed goes unpunished	Jaqsılıq qılsań, suwğa tasla, balıq bilmese, xalıq biledi	Русская поговорка акцентирует внимание на недоверии, английская - на неожиданных последствиях добрых поступков. Можно адаптировать как <i>Not everyone appreciates kindness</i> .

Не плюй в колодец - пригодится воды напиться	Don't spit in the well - you may need water	Don't burn bridges	Bir kúnlikti oylasań, tal ek; jüz jıllıqtı oylasań, elge jaqsılıq et	Английский аналог ближе по смыслу, однако в нём отсутствует мотив воды. Можно объяснить следующим образом: <i>Don't ruin what you may need in the future.</i>
Добро помнится долго, а зло - еще дольше	Good is remembered for a long time, but evil even longer	People remember good deeds, but never forget evil ones	Jaqsılıq el esinde qalar, jamanlıq ta unıılmas	Дословный перевод звучит неестественно, адаптация сохраняет основной смысл пословицы.
Что посеешь, то и пожнёшь	What you sow, you shall reap	What goes around, comes around	Ne eksen, sonı orasan	Полный эквивалент с тем же значением.
Не рой другому яму - сам в неё попадёшь	Don't dig a hole for another - you'll fall in yourself	He who digs a pit for others falls into it himself	Adamğa qazan qazba, óziń túsersen	Близкий аналог, передающий нравственный смысл.
Доброе слово лечит, а худое калечит	A kind word heals, a bad one cripples	A kind word heals, a harsh one hurts	Jaqsı so'z awiri jazadı	Содержание сохранено, адаптация минимальна.
С миру по нитке - голому рубаха	A thread from everyone - a shirt for the naked	Every little helps	Birlik bolsa, bereke bolar	Смысл сохранён, однако форма адаптирована к стилистике английского языка.
Кто с мечом к нам придёт, тот от меча и погибнет	He who comes with a sword, dies by the sword	Live by the sword, die by the sword	Jamanlıq qılma, jamanlıq özine qaytar	Полный эквивалент с тем же значением.
Не делай зла, не увидишь зла	Don't do evil, and you won't see evil	Do no harm and no harm will come to you	Zıyan qılma, zıyan da sağan kelmeydi	Смысл сохранён, однако форма выражения адаптирована.
Доброго человека за добрые дела в воду сажают	A good person is drowned for good deeds	Точного эквивалента нет	Jaqsı adam jaqsılıqtan zıyan köredi	Значение можно передать посредством пояснения: <i>Kind people are often punished for their kindness.</i>
Добро без ума - слабо	Goodness without	Точного эквивалента нет	Точного эквивалента нет	Можно адаптировать как <i>Good intentions need wisdom.</i>

	wisdom is weak			
Чужими руками жар загребать	Rake the coals with someone else's hands	To pull the chestnuts out of the fire with someone else's hands	Basqanín eńbegin ózine tartıw jaman ádet	Полный эквивалент.

Анализ русских, каракалпакских и английских пословиц и поговорок, связанных с понятиями добра и зла, показывает, что, несмотря на сходство идей, их языковое выражение может значительно различаться. Некоторые пословицы и поговорки имеют точный аналог в другом языке и как полные эквиваленты облегчают процесс перевода. В неполных эквивалентах общий смысл сохраняется, однако используются различные метафоры или акцентируются иные аспекты содержания, поэтому в отдельных случаях требуется дополнительное пояснение. При адаптации к культурным особенностям, когда дословный перевод звучит неестественно или оказывается неудачным, выражение перестраивается с сохранением исходного смысла. Если в другом языке отсутствует соответствующий эквивалент, содержание поговорки передаётся посредством пояснения. Вместе с тем художественные образы и метафоры, понятные в двух или во всех трёх языках, часто сохраняются без изменений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В результате изучения концептов «добро» и «зло» в русской, каракалпакской и английской паремиологии выявлены важные аспекты, доказывающие глубину и сложность восприятия этих категорий в разных культурах. Пословицы, являющиеся важными элементами народной мудрости, играют центральную роль в передаче нравственных установок и формировании мировоззрения народов. Эти лексические единицы не только отражают коллективное сознание, но и служат важным средством сохранения и передачи культурных традиций и норм.

2. Сравнительный анализ показал, что концепты «добро» и «зло» имеют схожие черты во всех трех культурах. Например, добро воспринимается как положительное, созидательное явление, а зло как разрушительное и чуждое общественным нормам. Однако, наряду с этим, существует ряд различий, связанных с историческими, религиозными и социальными условиями каждой культуры. В русском и каракалпакском языках особое внимание уделяется общественности (коллективизму) и ценности солидарности в обществе, в то время как в английской традиции большое внимание уделяется личной ответственности, индивидуализму и прагматизму.

3. Морально-этические концепты закрепляются в языке посредством устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок. Это подтверждает гипотезу о том, что «язык - это хранилище культуры и ее передача следующим поколениям».

4. Сходства и различия в лексических единицах отражают исторический путь развития общества. Например, многие фразеологизмы, связанные с честностью и справедливостью в русском языке, имеют религиозные корни

(«не суди, да не судим будешь»), в то время как в английском языке те же концепты часто связаны с правовой системой («justice is blind» - «справедливость слепа»).

5. Лексические средства, выражающие нравственные концепты, могут иметь национально-специфические особенности. Некоторые понятия не имеют точного аналога на другом языке, что затрудняет их перевод и объяснение. Это обстоятельство доказывает важность культурно-ориентированного подхода в межкультурной коммуникации и переводе.

6. Различия языков разных систем особенно заметны в пословицах, которые служат зеркалом, отражающим взгляды и идеалы народов. Следует отметить, что понимание концептов «добро» и «зло» в языке не ограничивается только лексическими значениями слов. Эти концепции имеют глубокие философские и культурные корни, влияющие на принятие морали и этикета в каждом обществе.

7. Вопросы перевода пословиц и поговорок, содержащих концепты «добро» и «зло», также играют важную роль в межкультурной коммуникации. Перевод пословиц и поговорок требует не только знания языка, но и понимания того, с какими культурными и философскими тонкостями эти концепты связаны у разных народов. Это подчеркивает необходимость не только точности перевода, но и сохранения культурных особенностей, что является важным испытанием для переводчиков.

8. Изучение концептов «добро» и «зло» в русской, каракалпакской и английской паремиологии открывает новые горизонты для понимания взаимосвязи языка и культуры. Пословицы служат не только средством общения, но и ключом к культурным различиям и сходствам. Они помогают нам понять, как население воспринимает мир, как оно объясняет моральные и этические категории, что имеет большое значение для лингвистики, перевода и культурологии.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

TRAPOVA GULIRANO NABIJON QIZI

**LINGUOCULTURAL STUDY OF THE CONCEPTS OF “GOOD” AND
“EVIL” IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS**

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)
in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2025.3.PhD/Fil6621 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Seytjanov Jetkerbay Elubaevich
filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Alniyazov Aytmurat Ismailovich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Abidova Roxatoy Xudayberganovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Nukus davlat pedagogika instituti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.04.07 raqamli Ilmiy kengashning "10" noyabr 2026-yil soat 9.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99855) 105-60-47; faks: (99855) 105-60-47, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (606 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99855) 105-60-47.

Dissertatsiya avtoreferati 2026 yil "26" Oktabr kuni tarqatildi.
(2026 yil "26" 10 dagi № 35 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S. Kudaybergenov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

G.K. Kdirbaeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
koubi v.b. filologiya fanlari doktori, professor

G.A. Kurboniyazov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the universal and national characteristics of the concept of «good and evil» in Russian, Karakalpak, and English paremiology based on a linguocultural analysis.

The object of the research is the concepts of «good and evil» in Karakalpak, Russian and English paremiology.

The scientific novelty of the research is as follows:

a comprehensive characterization of linguocultural concepts has been provided, and the role of paremiology as a crucial source of national culture and the linguistic picture of the world has been substantiated;

the lexico-semantic features of the concepts «good» and «evil» in languages of different systems, including the national-cultural specificity of English paremiology, have been identified;

an analysis of the conceptual and value components of the concept, semantic transfers, and occasional meanings in the paremiological picture of the world in languages of different systems has been conducted;

the classification of difficulties in translating «good» and «evil» paremias in languages of different systems and ways to overcome them, taking into account the linguocultural context, is substantiated.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the research work:

the scientific results concerning a comprehensive description of linguocultural concepts, the role of paremiology as one of the most important sources of national culture and the linguistic worldview, as well as the classification of difficulties in translating paremias about “good” and “evil” in languages of different systems and ways of overcoming them with due regard to the linguocultural context were used in the fundamental project entitled “Analysis of the Ethnolinguistic Picture of the World of Karakalpak Folklore in the Monographic Aspect”, carried out in 2021–2023 at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference № 220/1 dated May 19, 2026, issued by the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, the national and cultural features of moral concepts in samples of Karakalpak folklore were revealed, and the theoretical conclusions concerning the role of paremias in shaping the linguistic worldview were supplemented with data on the study of the linguistic nature of folklore works;

the conclusions concerning the lexical-semantic features of the concepts of “good” and “evil” in languages of different systems, including the national and cultural specificity of English paremiology, were used in preparing scripts for the “Qayirli tan” programme of the “Qoraqalpog‘iston” television channel and the radio programme “Tilga e’tibor – elga e’tibor” (Reference № 05-22/247 dated May 18, 2026, issued by the Television and Radio Channel of the Republic of Karakalpakstan). As a result, the content of the television and radio programmes was enriched with information on the national and cultural nature of ethical concepts in

languages of different systems and the role of paremias in shaping the linguistic worldview;

the scientific results concerning the analysis of the conceptual and value components of the concept, semantic shifts and occasional meanings in the paremiological worldview of languages of different systems were used at literary evenings, creative meetings and master classes held at the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature (Reference № 01-02\03-106 dated May 20, 2026, issued by the Berdakh State Museum of the History of Karakalpak Literature). As a result, scientific understanding of the possibilities of using paremias in literary texts, the value aspects of concepts, and national specificity expressed through semantic shifts of words was enriched.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used scientific and artistic works. The volume of the main part of the dissertation is 129 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Trapova G.N. Linguocultural features of the concepts of “good” and “evil” in languages of different systems // ISSN (Online): 2771-2273 AJPS (American Journal Of Philological Sciencess) Volume 06, Issue 05. May, 2026. – Pp. 62-65.
<https://doi.org/10.37547/ajps/Volume06Issue05-13>
2. Трапова Г.Н. Национально-культурные особенности концептов «добра» и «зла» в английском языке // Qoraqalpoq davlat universiteti Axborotnomasi. №2. – Nukus, 2026 – B. 437-438.
https://drive.google.com/file/d/1oOKkxUJ8t0L_b62mGyG3NadFicTo64GW/view
3. Trapova G.N. Rus va ingliz paremiologiyasida “yaxshilik” va “yomonlik” tushunchalarining metoforik modellari. // Til va adabiyot.uz. №15. – Toshkent, 2025. – B. 783-786. (2023-yil 3-iyundagi 338/6-sonli qarori).
https://www.tiladabiyot.uz/media/15-son_Til_va_adabiyot.uz.pdf
4. Трапова Г.Н. Концепт «добра и зла» в русской и английской паремиологии. // Qo‘qon DPI. Ilmiy xabarnomasi. №11. B seriya. – Qo‘qon. 2025. – B. 899-906. (2021-yil 31-martdagi 295/6-son qarori).
<https://journals-kokandsu.uz/index.php/kspi/issue/view/42/43>
5. Trapova G.N. Turli tizimdagi tillar (rus, qoraqalpoq, ingliz tillari) paremiologiyasida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik o‘zgarishi // Buyuk Britaniya - zamonaviy fan va ta'lim muammolari va ishlab chiqishining ilmiy sharhi. №16. 1-jild. Iyun, 2026. – B. 17-24.
<https://e-conferences.org/index.php/GB/article/view/1431>

II bo'lim (II часть; II part)

6. Trapova G.N. Lingvocultural representation of the concepts of “good” and “evil” in English and Karakalpak proverbs // “International conference on Science, Education & Law”.- New York,USA (Vol.2 Number 5). 2026. P. 176-178.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.20269405>
7. Trapova G.N. Lexical - semantic realization of “good” and “evil” in English and Karakalpak languages // “International conference on linguistics & translation”- Warsaw, Poland (vol 2 nomer 5). 2026. P. 120-122.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.20269352>
8. Trapova G.N. Ingliz va qoraqalpoq tillarida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining paremiologik ifodasi // “Yosh olimlar” respubika ilmiy -amaliy konferensiyasi – Nukus,2026. B. 63-65. <https://doi.org/10.5281/zenodo.20269540>
<https://www.in-academy.uz/index.php/YO/article/view/49293>
9. Trapova G.N. Ingliz va Qoraqalpoq ertaklarida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining linvomadaniy qiyosiy tahlili // “Zamonaviy dunyoda ilmiy fanlar: nazariy va amaliy izlanishlar” nomli ilmiy ma’sofaviy onlayn konferensiya .Jild 5№12- Nukus, 2026. B. 22-24.
<https://www.in-academy.uz/index.php/ZDIF/article/view/49291>

10. Trapova G.N. Ingliz tilida “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining milliy-madaniy xususiyatlari // “Zamonaviy dunyoda ijtimoiy fanlar:nazariy va amaliy izlanishlar” nomli ilmiy ma’sofaviy onlayn konferensiya – Jild 5 №12-Nukus,2026.B.45-46.

<https://in-academy.uz/index.php/ZDIF/article/view/51984>

11. Trapova G.N. Turli tizimli tillarda “yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining okkozional ma’nolari // “Ilm-fan va innovatsiya” milliy ilmiy-amaliy konferensiya-Vol.4.№57-Nukus, 2026.B.132-134.

<https://in-academy.uz/index.php/SI/article/view/51991>

12. Trapova G.N. “Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarini ifodalovchi paremiologik birliklar (maqol va metal)larni tarjima qilishdagi muammolar va ularni bartaraf etish usullari // “Ilm-fan va Innovatsiya” milliy ilmiy-amaliy konferensiya-Vol.4.№63-Nukus-2026.B.141-142.

<https://www.in-academy.uz/index.php/YO/article/view/49293>

13. Trapova G.N.Turli tizimli tillar paremiologiyasida “Yaxshilik” va “yomonlik” konseptlarining semantik o’zgarishi // “Zamonaviy dunyoda ijtimoiy fanlar:nazariy va amaliy izlanishlar”-Vol.5№15-Nukus-2026.B.106-108.

<https://in-academy.uz/index.php/ZDIF/article/view/53856>

Avtoreferat “Qoraqalpoq davlat universiteti AXBOROTNOMASI” jurnalida
tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro
muvoqfiqlashtiridi (____.10.2026).

Bosishga ruxsat etildi: ____ .10. 2026 yil.
Buyurtma №0389 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog‘i 4,0. “Times New Roman” garniturasida.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsiz uy.